

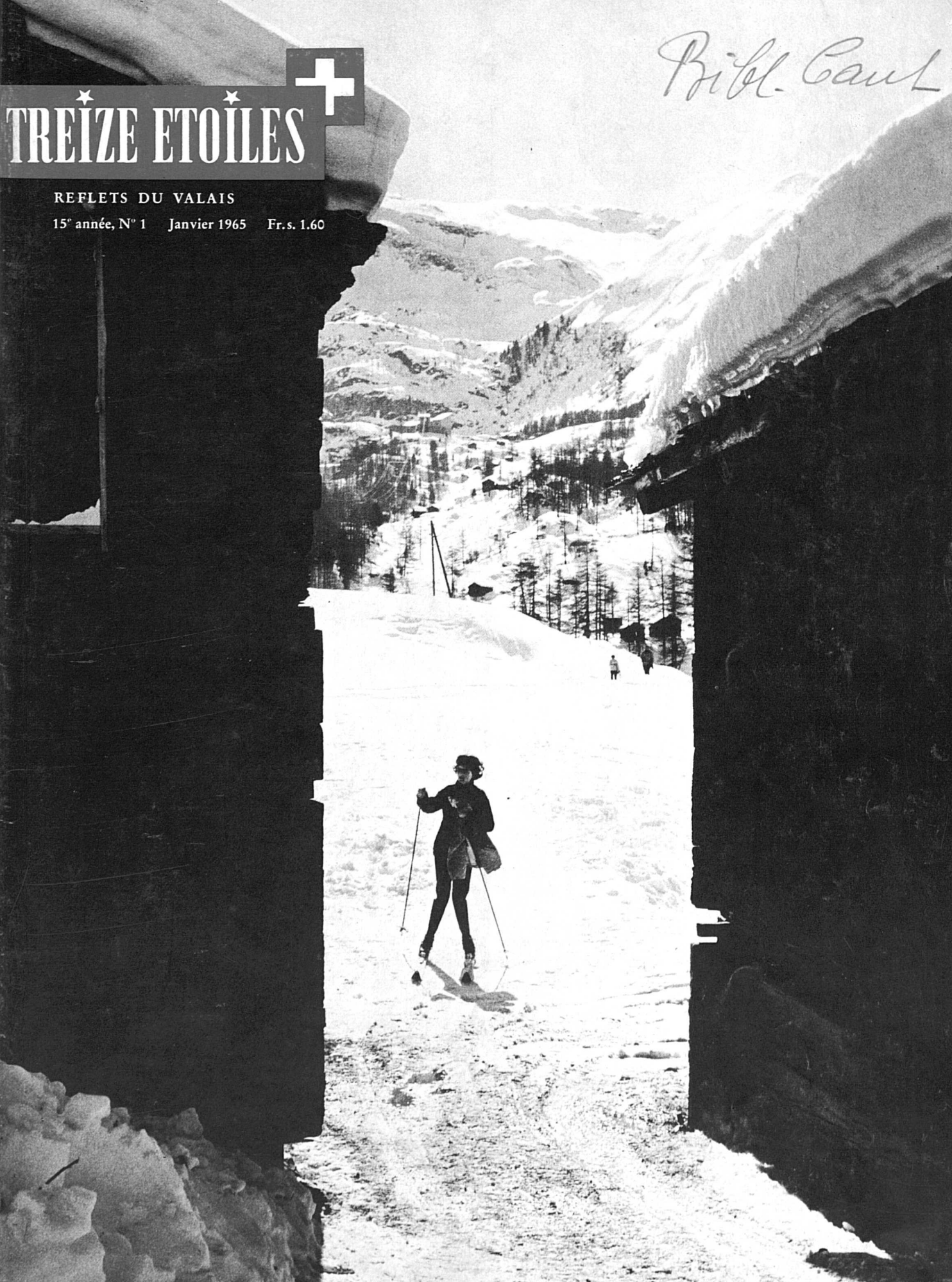
# TREIZE ETOILES



REFLETS DU VALAIS

15<sup>e</sup> année, N° 1    Janvier 1965    Fr.s. 1.60

*Pièrre Gaul*



# LANCIA

**vous présente ses nouveaux modèles 1965**



**La nouvelle**

## **FULVIA 2 C**

4 portes, 4-5 places, 4 cylindres en V de 1091 cmc., traction avant, freins à disques sur les 4 roues, 145 kmh.

**Fr. 10 950.—**

## **FLAVIA**

Berline 4 portes, 5-6 places, 1800 cmc., 9/92 CV, 160 kmh.

Coupé 2 portes, 4-5 places, 1800 cmc., 9/92 CV, 175 kmh.

**Deux voitures qui ne craignent pas l'hiver grâce à leur tenue de route et leur adhérence parfaite par pluie et neige dues à la traction avant.**

**Garanties, sans limitation de kilométrage : 12 mois.**

**CONFORT**

**SILENCE**

**SÉCURITÉ**

Demandez un essai à l'agence générale pour le Valais :

**TRIVERIO Frères**

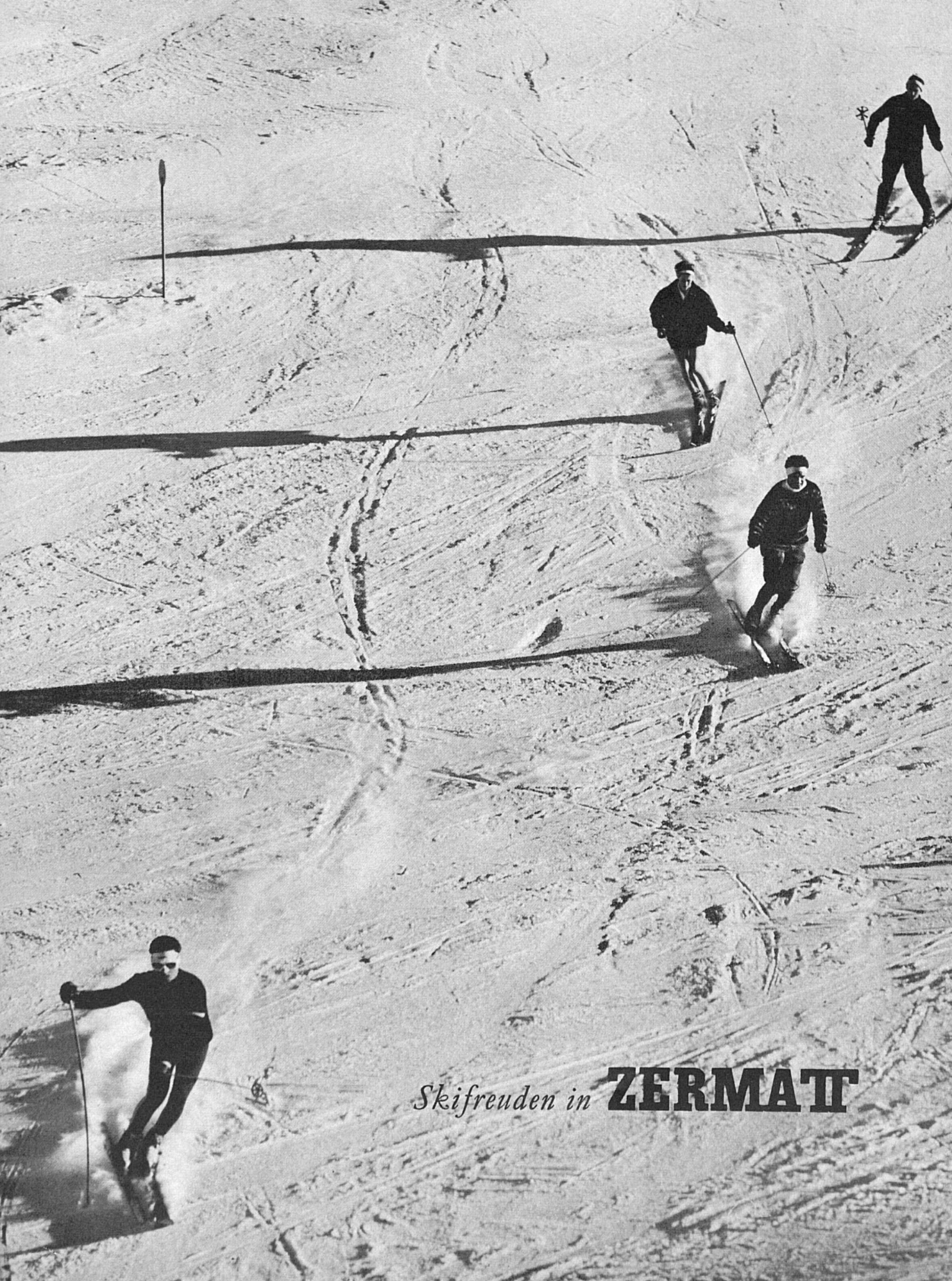
**SIERRE** Téléphone 027 / 5 14 36

**MARTIGNY** Téléphone 026 / 6 16 16

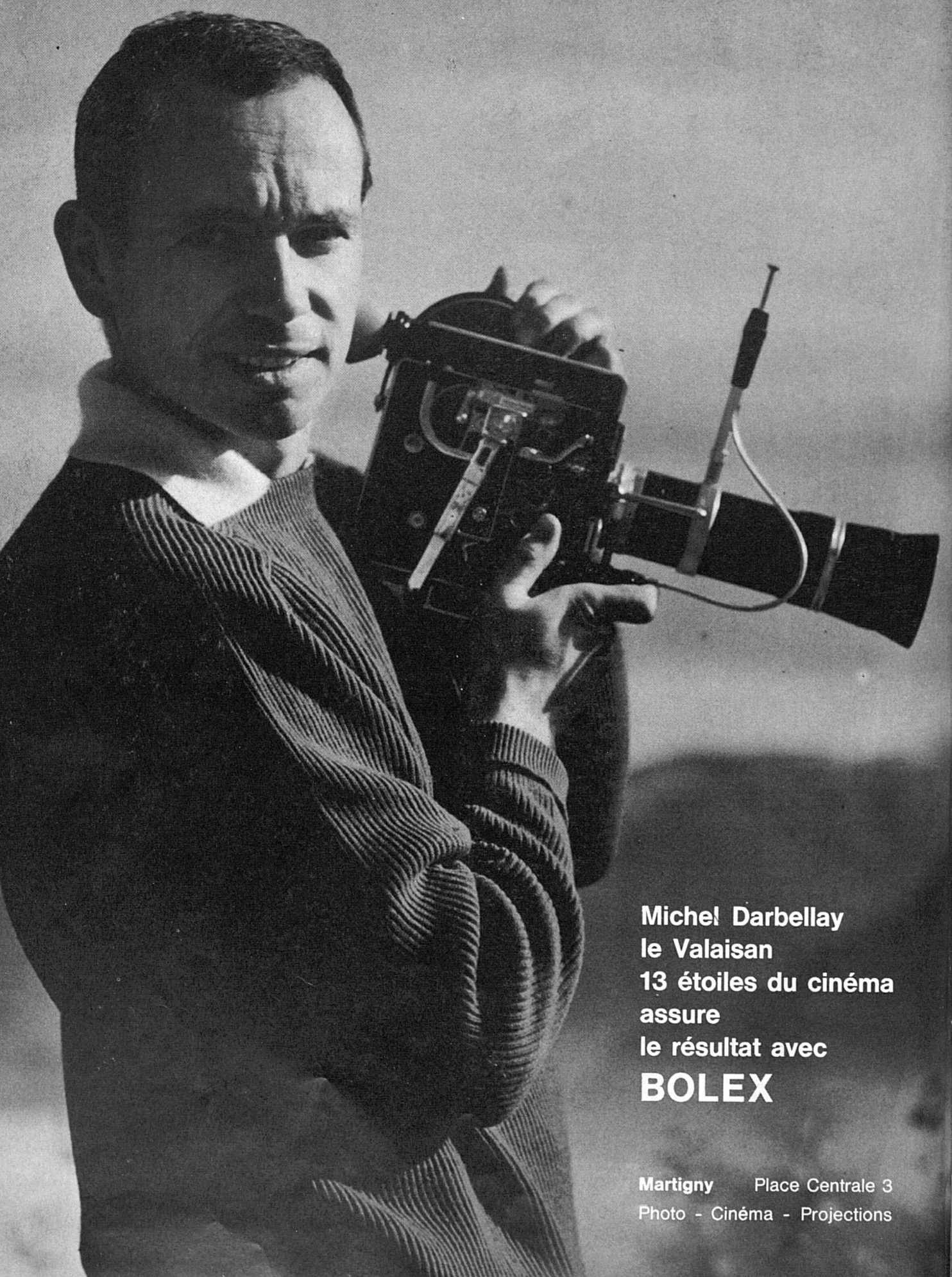
**GARAGE INTERNATIONAL**







*Skifreuden in* **ZERMATT**



**Michel Darbellay**  
**le Valaisan**  
**13 étoiles du cinéma**  
**assure**  
**le résultat avec**  
**BOLEX**

**Martigny**    **Place Centrale 3**  
**Photo - Cinéma - Projections**





# VERBIER

100 pistes - 22 télés

mais aussi de superbes excursions  
en montagne





**Téléphériques à mouvement continu**

**Accouplements automatiques et attaches fixes**

Attelas II

Nos installations dans la région des Trois Dranses

**Verbier - Croix-des-Ruinettes**

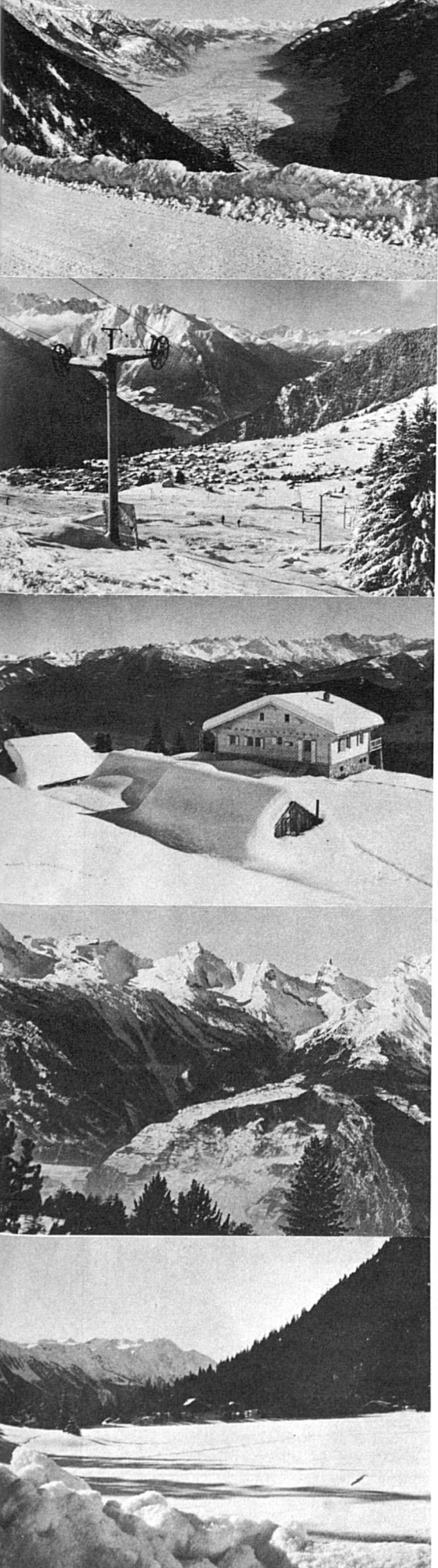
**Savoleyres**

**Tortin - Chassoure**

**Tunnel Grand-Saint-Bernard - Menouve**

**Ruinettes - Tête-des-Vaux (Attelas II)**

**GIOVANOLA FRÈRES S.A. MONTHEY (VS)**



# *Les sports d'hiver à*

## MARTIGNY

Le centre idéal à quelques kilomètres des magnifiques champs de neige de

**Verbier  
Salvan  
Les Marécottes  
Finhaut  
Le Châble - Bruson  
Super Saint-Bernard  
Champex  
Ovronnaz  
Mayens-de-Chamoson**

La Tzoumaz / Mayens de Riddes - Col de la Forclaz  
Trient - Liddes - Vichères - Bavon

## MARTIGNY

ses hôtels confortables

### **Martigny**

Parking	026 / 6 08 41
Central	6 01 84
du Rhône	6 07 17
Forclaz-Touring	6 17 01
de la Poste	6 04 44
du Vieux-Stand	6 19 10
Grand-St-Bernard	6 16 12
Relais du Gd-Quai	6 10 50
Suisse	6 12 77
Etoile	6 03 93
Kluser & Mont-Blanc	6 16 41
Gare & Terminus	6 15 27
Simplon	6 11 15
Pont-du-Trient	6 58 12
Trois-Couronnes	6 15 15
Alpina	6 16 18

Tunnel	6 17 60
Commerce	6 10 29
Poste (Bourg)	6 15 17
Auberge Mt-Blanc	6 12 44
Place (Bourg)	6 12 86

### **Chemin-Dessous**

Belvédère	6 10 40
-----------	---------

### **Chemin-Dessus**

Beau-Site	6 15 62
-----------	---------

### **Motels**

des Sports	6 10 78
Transalpin (Croix)	6 06 68

### **Camping**

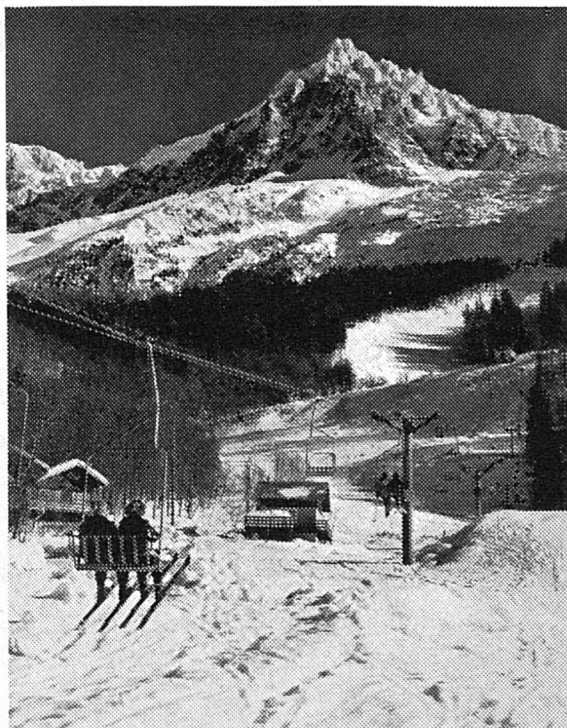
Martigny-Camping	6 07 21
Auberge Jeunesse	6 12 01

Dancing

Patinoire

Cinéma

Renseignements par l'Office régional du tourisme  
Martigny - Tél. 026 / 6 00 18



# Pomalift S.A.

Lausanne

Plus de 1000 installations  
dans le monde entier

Skilifts et télésièges  
« POMA »

**Simple - Sûr - Robuste**  
**Economique**

Tél. 021 / 32 66 22 - 23  
85, chemin du Devin







## Super Saint-Bernard

Centre alpin prestigieux  
sur la route du soleil  
Rendez-vous des grands skieurs

**Cette année, nouvelle piste sur le versant  
italien, parcours facile, plein sud, grand soleil**

Renseignements :

Téléphérique Super Saint-Bernard, tél. 026 / 6 91 10 et 6 62 86  
Office régional du tourisme, Martigny, tél. 026 / 6 00 18

Téléphériques à l'entrée suisse du tunnel du  
Grand-Saint-Bernard  
20 km. de pistes balisées sur Suisse et sur  
Italie

**L'excursion en vogue :**

### **TOUR DU GRAND-SAINT-BERNARD A SKI**

Montée par télécabine au col Menouve, alt.  
2800 m., descente facile de 9 km. jusqu'à  
Etroubles (Italie), alt. 1280 m., retour via le  
tunnel par les services de cars réguliers

**Nouveau !**

Carte journalière de libre circulation don-  
nant également droit à un transport gratuit  
en car entre Etroubles (Italie) et la gare  
inférieure du téléphérique **Fr. 18.—**

**HOTELS** à Bourg-Saint-Pierre 6 km., Liddes 11 km., Orsières 19 km., Sembrancher 27 km., Champex-Station 29 km.,  
Martigny-Ville 38 km., Verbier-Station 40 km.

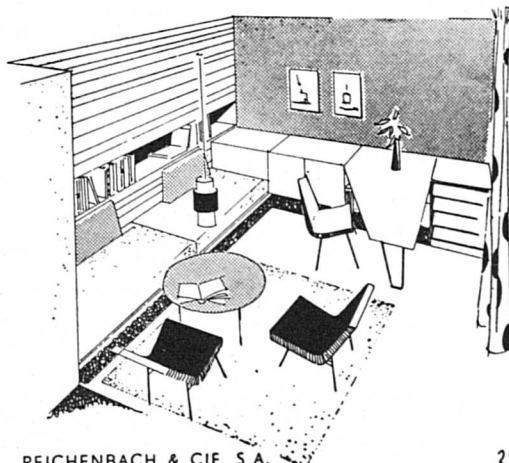


La revue

est entièrement composée, imprimée,  
reliée dans les ateliers

de l'imprimerie

**pillet** à Martigny



REICHENBACH & CIE S.A.

2914

Toujours appréciée, une création

**Reichenbach & C<sup>ie</sup> S.A.**

Fabrique de meubles

**Sion**

Magasins : La Matze 027 / 2 12 28

Usine : R. du Rawil 2 10 35



**Wenn Sie ins Wallis fahren, dann nach Brig**

am Fusse des Simplons

Wieder eröffnet - Total renoviert

10 Zimmer mit fl. Wasser - 6 Zimmer mit WC  
16 Zimmer mit Dusche - 19 Zimmer mit Bad.

Alle Zimmer mit Radio und Telefon.

Preise Fr. 14.50—30.50 inkl. Frühstück + Bedienung.

**Machen Sie Ferien in Brig und erholen Sie sich in Brigerbäd (6 Autominuten von Brig).**

Freiluft-Thermalschwimmbäder (23° - 33°). Europas  
erstes Grotten-Thermalschwimmbad (36° - 40°). Post-  
autokurse.

Dir. R. Kuonen-de Paoli

Telegr. Victoriaotel - Tel. 028 / 3 15 03



# Gonset

## le maximum pour votre argent !



**HÔTEL PLAMPRAS**

### CHANDOLIN

à 2000 m.

L'hôtel moderne  
du val d'Anniviers

Prix spéciaux  
pour séjours prolongés

### Sports d'hiver

Magnifiques téléskis  
à proximité de l'hôtel

U. Zufferey prop.  
Tél. 027 / 5 52 68

Confection Chemiserie Chapellerie



La maison de confiance établie à Sion  
depuis plus de cent ans



## Société de Banque Suisse

Capital et réserves : Fr. 456 000 000

**SION** **SIERRE**  
Saxon Montfana Crans Brigue

### Réception de dépôts

Prêts, change et toutes opérations bancaires  
Chambre forte



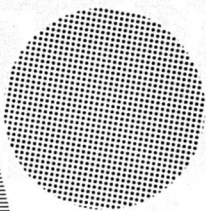
# LA SAN MARCO

La machine à café express super-automatique qui mérite votre confiance

**LA SAN MARCO S. A.**  
161, avenue de Morges  
Lausanne

Agent régional :  
**Martigny-Bourg** Pré-de-Foire  
Tél. 026 / 6 12 21





# Egypte

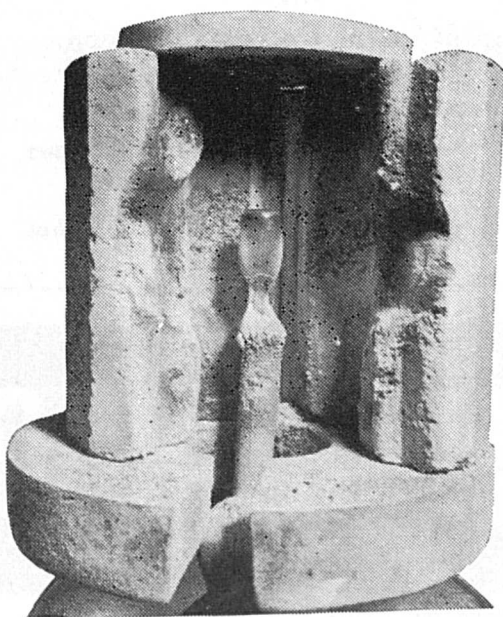


## Art et vacances

L'Egypte, pays fascinant et riche en contrastes, vous invite à faire un passionnant voyage. Découvrez l'Egypte ancienne, ses vieilles pierres et ses trésors artistiques, mais aussi, apprenez à connaître l'Egypte moderne et son dynamisme constructif, ses réalisations multiples et l'essor de sa capitale, l'une des plus vivantes de tout le Moyen-Orient.

Pour tous renseignements écrire à

L'OFFICE D'INFORMATION ET DE TOURISME DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
Dept. 13 ★ 11, rue Chantepoulet, Genève

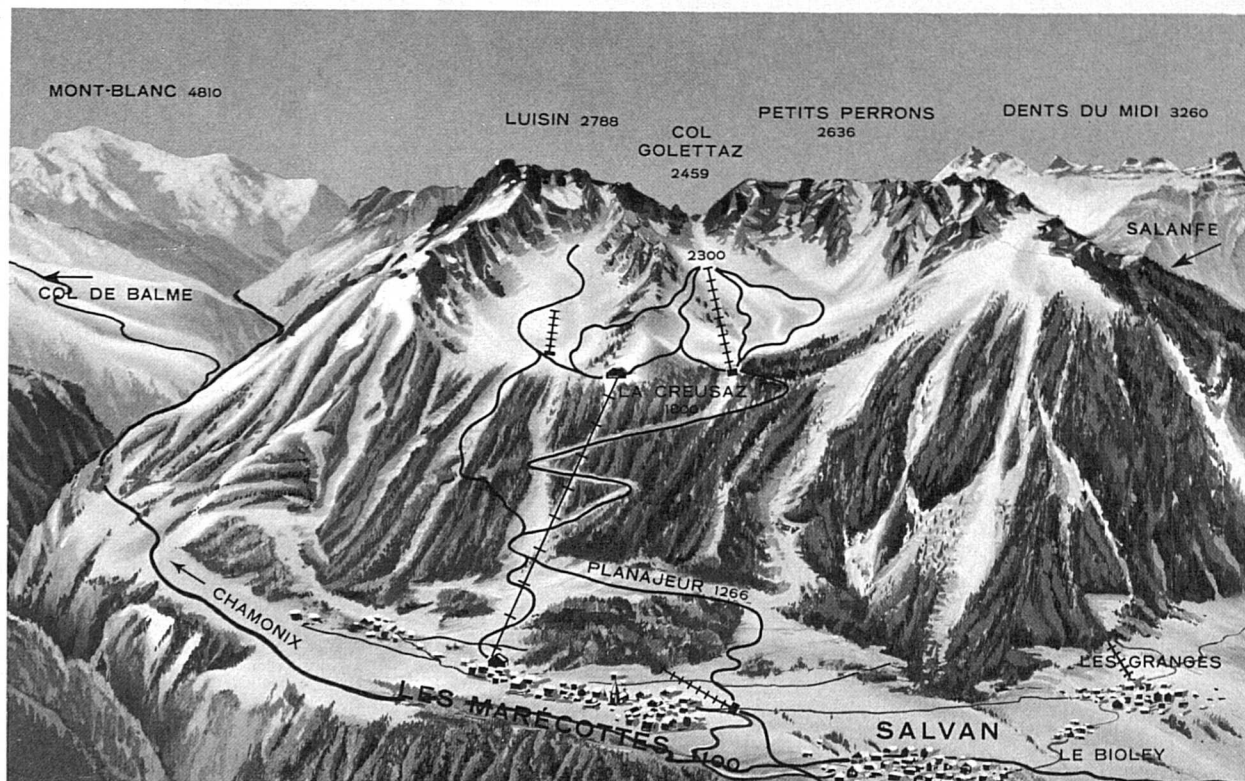


*Pierres* pour Horlogerie  
Bijouterie  
Industrie optique  
Industrie électronique  
Industrie textile, etc.  
LASER - MASER

Industrie de pierres scientifiques

**HRAND DJEVAHIRDJIAN S.A.**

Monthey / Valais



## Les Marécottes

## Salvan

## Les Granges

Accès par route ou par le chemin de fer Martigny-Chamonix

Télesiège des Marécottes à La Creusaz (1100 à 1800 m.)  
 Télési de Golettaz (1700 à 2300 m.)  
 Télési du Luisin (1800 à 1900 m.)  
 Télési d'exercice aux Marécottes  
 Télési des Granges

Ecole suisse de ski Les Marécottes-Salvan  
 Patinoire à Salvan  
 Vastes champs de ski pour tous degrés

Restaurant de La Creusaz, panorama sans égal du Mont-Blanc au Cervin

### Hôtels et pensions

#### Les Marécottes

Hôtel Belmont  
 Hôtel Jolimont  
 Hôtel des Marécottes  
 Pension de l'Avenir  
 Pension du Mont-Blanc  
 Pension des 1000 Etoiles

#### Salvan

Hôtel Bellevue  
 Hôtel des Gorges-du-Triège  
 Hôtel de l'Union  
 Pension d'enfants Gai-Matin  
 Pension d'enfants Les Hirondelles  
 Pension d'enfants Le Moulin

#### Les Granges

Hôtel Gay-Balmaz

#### Le Bioley

Pension Le Chalet  
 Pension Les Aroles  
 Ecole anglaise « Au Soleil »

200 chalets et appartements à louer

Renseignements et prospectus par les Sociétés de développement des Marécottes et Salvan



# Sierre

*Tous les sports à 30 minutes*

*Été : tennis, natation, canotage, pêche, équitation*

*Hiver : patinoire artificielle, ski, curling*

*Trois campings*

---

## Hôtels recommandés

**Hôtel Château Bellevue**  
5 10 04

**Hôtel Arnold**  
5 17 21

**Hôtel Terminus**  
5 04 95

**Hôtel de la Grotte**  
5 11 04

**Hôtel du Rhône, Salquenen**  
5 18 38

**Hôtel Victoria**  
5 10 07

**Hôtel garni Le Central**  
5 15 66

**Hôtel garni Le Parc**  
5 03 96

**Hôtel garni Kronig**  
5 05 71

**Pension Villa-Flora**  
5 13 27

## Centre commercial et d'affaires

**La Nationale-Vie Assurance**  
5 15 20

**Agence immobilière J.-P. Meyer & Cie**  
5 01 70

**La Nationale-Incendie Assurance**  
5 15 20

**Union de Banques Suisses**  
Avenue Général-Guisan 3  
5 08 21

## Où irons-nous ce soir ?

**Relais du Manoir**  
5 18 96

**Bar du Bellevue**  
5 18 03

**Bar du Bourg**  
5 08 93

## Le chef vous propose

**Restaurant Belvédère**  
5 12 08

**Restaurant du Casino**  
5 16 80

## Les bons vins de Sierre

**Caves Imesch, « Soleil de Sierre »**  
5 10 65

**Clavien, Nouveau Sierre**  
5 12 63

**Vital Zufferey**  
5 04 83





# TREIZE ETOILES

15<sup>e</sup> année, N° 1

Janvier 1965

Paraît le 20 de chaque mois - Organe officiel de l'Association hôtelière du Valais - Fondateur : Edmond Gay - Rédacteur en chef : Bojen Olsommer, Sion, avenue de la Gare, tél. 027 / 2 22 34 - Administration et impression : Imprimerie Pilliet, Martigny, tél. 026 / 6 10 52. Service des annonces : Valais : Imprimerie Pilliet, Martigny ; Suisse romande (sauf Valais) : O. Neumann, Saint-Saphorin s/ Morges ; Suisse allemande : Ruckstuhl-Annoncen, Forchstrasse 99, Zurich 32 - Abonnement : Suisse 18.— ; étranger 22.— ; le numéro 1 fr. 60 - Compte de chèques postaux 19 - 4320, Sion.

## Nos collaborateurs

S. Corinna Bille  
René-Pierre Bille  
Emile Biollay  
Maurice Chappaz  
Marcel Clivaz  
Jean Follonier  
Adolf Fux  
Dr Ignace Mariétan  
Pierrette Micheloud  
Edouard Morand  
Roger Nordmann  
Jean Quinodoz  
Aloys Theytaz  
Pascal Thurre  
Maurice Zermatten  
Gaby Zryd

Vos  
conférences  
Vos rendez-vous  
d'affaires

**A la Table ronde**

**CHEZ ARNOLD**

à Sierre

Photos Allegrini, Bille, Perren-Barberini, Ruppen, Thurre, Uselmann



## Relais du Manoir

Villa / Sierre J. Zimmermann, gérant

Centre de dégustation des vins du Valais  
Raclette - Spécialités

## Sommaire

Au gui l'an neuf

Vœux

Le braconnier

Potins valaisans

En famille avec Mme Zryd : A petites étapes

Bruson, le cadet têtue

Jeunes poètes, à vos plumes !

Campeurs courageux

Die Hochzeitsarve

Le Valais à Londres... et en Allemagne

Erfolgreiches Wallis in Deutschland

Ecran valaisan

A Anzère, « Carole radieuse »

M. Jean-M. Burnand, directeur des téléphériques de Zermatt

Calendrier 65

« Le Cancer des Solitudes »

Notre couverture : Janvier à Zermatt, une porte ouverte au soleil

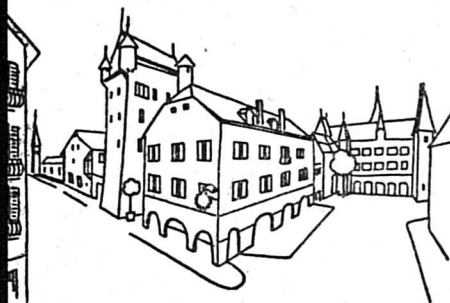
Demandez partout

**le fendant Les Riverettes  
la Dôle de la Cure**

deux fleurons du Valais aux enseignes

Alb. Biollaz & Cie, propr.

*Fidélité, traditions, force de l'hôtellerie par ses héritages, par sa clientèle et par ses fournisseurs*



## Vins Imesch

Sierre

65 ans de qualité  
au service de l'hôtellerie

### Vos meubles

**réception  
bureau  
direction**

auprès du spécialiste

### Schmid & Dirren S.A.



Organisation de bureau  
Martigny-Ville - Tél. 026 / 6 17 06

Etude et projet sur plans ou dans vos bureaux

## Jean Reichenbach-Bagnoud

Ses tapis vous séduiront

Orient - Moquette  
Berbères - Bouclés  
sont mieux et moins chers...  
Revêtements de sol en plastique  
Pose de tapis de fond

Imm.  
La Glacière  
SION, Gd-Pont  
☎ 027 / 2 38 58

Le magasin spécialisé dans  
la vente de tapis en Valais

**pour les assurances incendie  
vol, eaux, glaces**



**MOBILIÈRE SUISSE**  
agence générale de Sion



# Crans

— sur SIERRE —

Valais - Suisse - 1500 m.

à 1500 m. d'altitude, se situe sur un vaste plateau baigné par un soleil légendaire

## ÉCOLE SUISSE DE SKI

## ÉCOLE DE PATINAGE

Nombreux télécabines, skilifts et trainer-skilifts

CURLING    HOCKEY SUR GLACE    ÉQUITATION    LUGE  
PISCINE CHAUFFÉE

Hôtels et pensions modernes et accueillants

Renseignements par l'Office du tourisme, téléphone 027 / 5 21 32 et 027 / 5 20 59





# BRUSON

---

## VILLAGE - STATION

1000 m. - 2200 m.

Cartes journalières à Fr. 8.—, 13.— et 15.—

Abonnement de 8 jours Fr. 60.—.

Le Châble - Bruson plus de 100 lits

**1 TÉLÉSIÈGE**

**3 TÉLESKIS**

(bientôt 6 téléskis)

# AU GUI L'AN NEUF

Adieu Noël !... Bonjour les Rois !  
Adieu les Rois, bonjour les entrepreneurs, les hôteliers, les avocats de première cuvée, les paysans s'il en reste, les artistes s'il s'en trouve, le Valais inconnu s'offre à vous.

Bonne année de vin, bonne année de pain !

Et que tous les travaux nécessaires s'accomplissent !

Taupes et mulots, sortez de mon clos !

Mais soyez les bienvenus, vous tous les ouvriers étrangers qui avez plus de foi que nous-mêmes dans notre prospérité.

Et vous, les touristes, qui croyez toujours à notre Eden. Le soleil, sans sa fée la neige, ne nous revigore pas, ne nous rajeunit pas. En quinze jours, rajeunissez-vous d'une année !

Chez le Père Janvier valaisan.

A Bruson, on dit qu'on distingue déjà une variabilité dans le nombre des nonagénaires selon qu'ils habitent au bas ou au sommet du village, c'est-à-dire plus ou moins près de la forêt de sapins...

Etrennez-les toutes nos stations !



# VŒUX

*L'homme est ainsi fait que, si persuadé qu'il soit de l'inutilité de ses vœux, il ne cesse de souhaiter. A la fin de l'année, il a pensé à ses amis ; il les a voulus heureux, comblés à la fois de santé, de richesses, de biens spirituels. Il le leur a dit. Des millions de petites cartes se sont croisées sur les routes de l'univers, porteuses de ces messages bienveillants. Non, le destin ne les lira pas ; il ira froidement devant lui, sourd et aveugle. Il n'importe : nous aurons, un instant, essayé de le fléchir.*

*Eh oui ! Soyons heureux les uns et les autres ! Nous savons bien pourtant que les statistiques sont insensibles à nos désirs. Chaque seconde emportera dans le royaume de la mort un être vivant. Le cancer, l'infarctus du myocarde continueront de sévir avec rigueur. Des hommes se tueront dans des guerres fratricides. Des accidents emporteront des milliers d'êtres jeunes, souriants, heureux. Des familles se dissoudront par centaines de milliers... Nous le savons.*

*Bonne et heureuse année, tout de même. Santé, prospérité, selon les formules rituelles.*

*Où vas-tu, Valais, petit pays un peu fou, lancé comme un bolide sur des pistes inconnues ? Si longtemps, pendant des siècles et des siècles, tu as suivi tes « chemins muletiers », t'arrêtant pour reprendre souffle au pied du raidillon, assurant ton élan, gravissant la côte, t'arrêtant, repartant, et arrivant au haut de la côte, et redescendant, et remontant, qu'il est bien naturel qu'un jour tu aies pris le mors aux dents, filant droit devant toi, sur la large route goudronnée. Tu galopes, maintenant, le cou tendu, sans trop te soucier des obstacles, vif, énergique, infatigable. Qu'on se dépêche de dresser une statue au mulet, à l'un de nos carrefours ! Tu ne ressembles plus guère à une bête de somme, beau coursier des courses olympiques !*

*On sourit à peine en écrivant cet éloge. Tu as rejoint tes concurrents partis bien avant toi. Tu en précèdes un certain nombre. Ton élan va te permettre d'en devancer d'autres. Pourvu qu'il ne t'arrive pas malheur !*

*On n'ose pas penser à ce qui arriverait si tu butais contre un obstacle et piquais du nez...*

*Le Valais produit chaque année plus de vin, davantage de fruits ; chaque année, il exporte des quantités plus grandes d'électricité. Ses industries sont toujours plus nombreuses. Ses hôtels ne se comptent plus. On inaugure chaque jour un nouveau téléphérique, un nouveau télésiège. Nouvelle route par ci, nouvelle route par là. On élargit, on améliore celles qui existent déjà. On rase les maisons modestes pour mettre à leur place des immeubles plus vastes, plus modernes. Y a-t-il une goutte d'eau qui ait échappé aux regards des ingénieurs ? On construit un nouveau barrage. De la Furka au Léman, le Valais est un chantier.*

*Si cet immense appareil allait se gripper, tout à coup...*

*Oui, santé, prospérité, au long des mois qui viennent et que ces mois, deviennent des années !*



*Nous avons pris notre place au grand soleil du monde. Nous ne sommes plus un pays en voie de développement qui regarde la civilisation lui passer sous le nez. Nos écoles se multiplient, elles aussi, se haussent au niveau des exigences d'un temps où la technique réclame l'ingénieur, le physicien, le chimiste, l'architecte. Nos collègues sont bourrés jusqu'au toit. On réclame à grands cris un technicum.*

*Fort bien. Nous nous réjouissons de voir que l'on ne craint plus la faim, dans nos villages, et que la salle de bain et la machine à laver sont d'un usage courant dans nos petits chalets de la montagne comme dans les villes. L'hygiène ouvre les fenêtres toutes grandes à la lumière et notre soleil, sur les champs de ski, luit aussi pour nos jeunes paysans.*

*Bravo ! Ce second après-guerre aura été la grande époque de notre histoire. Nos vœux ? Que notre Valais reste cependant une terre de foi, de fidélité, d'honneur ! L'argent est un bon serviteur : c'est aussi un mauvais maître. Que les moyens ne deviennent pas une fin ! La fin, c'est le bonheur. Mais le bonheur n'est pas le plaisir. C'est une fenêtre ouverte sur ce qui vient après...*

M. Z.



# LE BRACONNIER

Mes chers,

Voici pour Nouvel-An un petit papier sur une chasse bien de chez nous et qui se pratiquait sur une large échelle avant les progrès de la civilisation et les routes carrossables ! Tout change avec une rapidité effrayante, et il fallait fixer ces vieux souvenirs...

Bien cordialement à vous et bonne année !

*Pierre Pierre Ding*

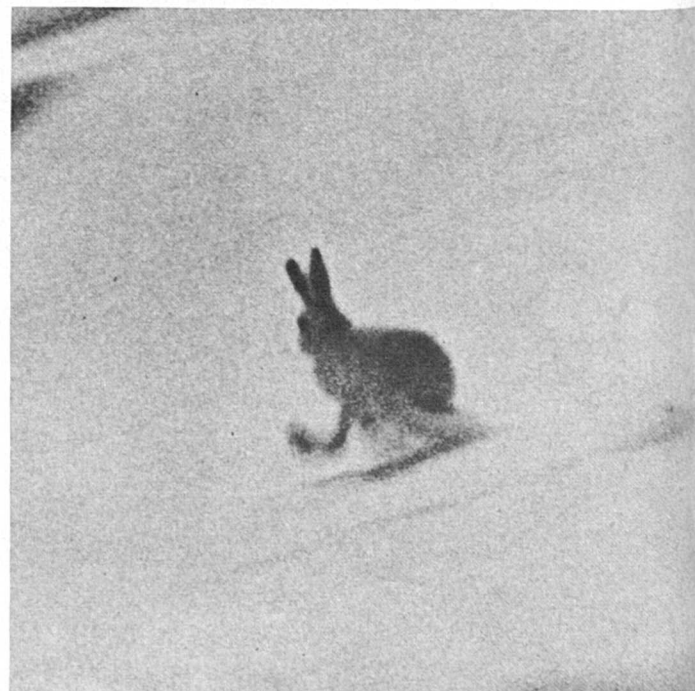




Tout le village était encore plongé dans un profond silence quand Ambroise a refermé lentement sa porte ce matin ! L'air est vif, le ciel lavé d'étoiles, et tandis qu'il monte le raidillon au-dessus du village, la neige crisse sous ses pas. Mais Ambroise est satisfait : il a l'air de savourer cette froide nuit polaire comme d'autres savourent la tiédeur d'un édreton. Arrivé à l'orée de la forêt, il chausse ses skis et suit un chemin qui s'enfonce en plein bois. Les aroles, alourdis par la neige, laissent pendre leurs branches dans une parfaite immobilité. Ambroise, qui s'arrête de temps à autre pour reprendre son souffle, écoute... Mais aucun cri, aucun vol d'oiseau ne vient troubler le prodigieux silence ; on dirait que toute vie s'est à jamais retirée de ce dédale de neige et de branches, de troncs rigides et d'écorces. Seul, quand il avance, le bruit des skis fendait le givre rompt la magie de cette sauvage solitude. Le braconnier a l'habitude de ces choses ; elles lui sont familières, si familières même que le profond silence, le froid et cette faible lueur d'étoiles sur la neige l'émeuvent à peine.

Il avance à longues enjambées, léger sur ses skis, tel un fantôme au milieu du royaume de la mort. Il semble le seul être vivant de la forêt et pourtant il croise parfois d'autres traces sur son passage, de petits pas régulièrement placés les uns derrière les autres et formant une piste presque rectiligne. Ambroise les connaît bien ces traces-là ; il sait qu'on l'a devancé depuis longtemps dans sa course nocturne, il sait qu'il n'est pas le premier à se mettre en chasse et qu'un autre compère, plus adroit, plus souple aussi, hante continuellement la vallée aux heures les plus silencieuses de la nuit. Mais ce qu'il cherche aujourd'hui, c'est autre chose... et il continue de s'enfoncer toujours plus avant sous les aroles et les mélèzes, cependant que peu à peu, du côté du levant, un jour imperceptible commence à poindre, accusant la grande arête d'en face.

Enfin il débouche dans une clairière, quitte le chemin et se met à gravir la pente avec lenteur, car ses skis enfoncent. Les ténèbres ont fait place à l'aube et le braconnier cherche des yeux quelque chose. Soudain ses traits se détendent, sa mine paraît se réjouir... Qu'a-t-il vu ? Oh ! justement ce qu'il désirait : là-bas, à une trentaine de mètres, une piste fraîche traverse la pente. Ambroise l'a reconnue au premier coup d'œil : ce n'est pas la trace d'un renard ! L'animal qui est



passé là il y a une heure à peine pose ses pattes d'une toute autre manière. Arrivé près des empreintes, il les examine avec soin, s'assure de leur fraîcheur et murmure : « Bon ! tu ne dois pas être bien loin ! »

Aussitôt, il fait volte-face, tire de son sac une gourde, boit quelques gorgées d'eau-de-vie, puis se met incontinent à suivre les traces de l'animal. Celui-ci est descendu vers la forêt. Le braconnier le sait à la forme des empreintes : les plus larges, qui correspondent aux pattes de derrière, s'observent sur la neige presque côte à côte, telles deux petites pantoufles ; elles sont suivies de près par les pattes de devant, de dimension moindre et disposées toujours un peu en retrait l'une de l'autre. Ambroise constate que la prudente bête, pour ne pas trop enfoncer dans la couche tendre, a singulièrement rapproché ses bonds. Deux ou trois nuits de gel encore et l'animal les espacera davantage.

Cependant les minutes sont précieuses, le soleil va se lever bientôt et notre chasseur se méfie de son généreux rayonnement. Il sait combien il est difficile de suivre une piste sous les arbres quand la neige se met à fondre et que les aroles lâchent du haut des branches leurs poudreux nuages ! Aussi après un petit claquement de langue significatif, s'élance-t-il à présent sur les traces, le fusil en bandoulière. Il devine à peu près où celles-ci vont le mener ; déjà il pénètre dans la forêt, vire adroitement autour des troncs et des sapelots et parfois casse une ramille dans sa course. Tout à l'heure il a croisé une seconde piste qui montait en direction de l'arête. Ambroise sait fort bien ce que sa bête est allée faire là-haut. On ne franchit pas en pleine nuit et par grosse neige une telle distance pour son simple plaisir, dame ! Et soudain il pense que peut-être lui aussi obéit à la même nécessité en s'enfonçant sous la forêt neigeuse... Cela le fait sourire.

La pente devient de plus en plus raide et le braconnier se voit contraint de ralentir son allure. Les troncs se serrent, les branches s'enchevêtrent à mesure qu'il descend dans la combe et parfois il lui faut faire d'assez longs détours en zigzag avant de retrouver les traces de l'animal. Jusqu'ici tout va bien. Ambroise connaît la région, il est déjà descendu par là et n'en est pas à sa première aventure... À cause des branches, il a été obligé d'enlever son bonnet et son arme en bandoulière le gêne visiblement, mais qu'y faire ? Enfin la pente se radoucit. Le chasseur s'arrête et examine la piste : celle-ci, au lieu d'être toujours unique et régulière s'est un peu embrouillée. La prudente bête est revenue à plusieurs reprises sur ses pas, ailleurs elle a gratté la neige sous les

sapins et mis à nu quelques herbes ; plus loin la piste décrit un cercle.

Le braconnier avance maintenant avec d'infinies précautions, il a saisi son fusil d'une main et fouille des yeux le sous-bois avec une attention accrue. Ah ! ces regards d'Ambroise, ces regards si aigus qu'ils semblent percer les profondeurs, déceler ce qui se passe derrière les troncs et sous les branches basses ! Tout à coup l'homme plante ses bâtons, empoigne son arme et, lestement l'amène à l'épaule. Mais qu'a-t-il vu ? Oh ! rien, presque rien : un peu de neige qui soudain s'est mise à vivre, un peu de neige qui a surgi de la neige elle-même, qui s'en est détachée comme par surprise et fuit maintenant à travers bois en bonds rapides. Encore un bond, deux bonds, une branche basse... et « pan ! » une forte détonation fracasse l'air ! Le lièvre des Alpes qui s'apprêtait à rebondir tombe, se traîne sur le givre, puis se couche sur le flanc en agitant ses pattes avec frénésie, l'œil toujours grand ouvert comme une grosse agate, tandis qu'un mince filet rouge s'échappe de son museau qui renifle sous les derniers spasmes de l'agonie.

Ambroise s'est précipité vers l'animal et contemple son œuvre en silence. Du haut d'un mélèze, un casse-noix alerté par le coup de feu, fait entendre sans arrêt ses rauques garrulades. Le lièvre au poil de neige cesse peu à peu tout mouvement et ses yeux semblent se gonfler et sortir un peu des orbites. Mais déjà la vie les a quittés, déjà son sang a coloré la poudreuses et le casse-noix continue ses cris discordants comme s'il voulait dénoncer le meurtrier à la forêt entière. Pendant ce temps Ambroise, l'impitoyable Ambroise, s'est penché sur la bête encore chaude, la palpe, la soupèse et finit par dire à voix haute : « Un tout beau ! ».







**WILLY BÜHLER S.A. BERN**

Usine de Vétroz (Valais)

**Téléphériques - Téléskis - Télénautiques**

Créateur et constructeur de  
la tour spirale de l'Expo 64



Mon cher,

J'ai sous les yeux, au moment où je t'écris, une photographie représentant les participants à la réception du jour de l'An à Sion.

Outre son côté solennel, cette manifestation a le mérite de faire sortir chaque année quelques-uns des rares « huit-reflets » qui se mettent encore dans le canton.

En effet, le port du tube ou du gibus ou du haut-de-forme qui, paraît-il, était familier à nos pères, tend à disparaître. A telle enseigne que lorsque le protocole — qui s'invente d'ailleurs et supporte des adaptations — prescrit cette tenue, ceux qui en sont les sujets passifs paraissent donner dans le carnaval.

Je connais un député qui renonça à une candidature à la présidence du Grand Conseil par simple respect humain, car il savait qu'il devrait défiler un jour muni de cette coiffure de circonstance.

J'en connais un autre, par contre, qui en a beaucoup médité et la qualifiait de « prolongement du vide ». Mais il accepta bel et bien de l'arborer un jour, car elle était le pendant de la haute magistrature à laquelle il avait aspiré.

De sorte que, vois-tu, ce chapeau, c'est un peu comme les raisins de la fable : blâmable aussi longtemps qu'il reste inaccessible.

Tout ceci pour te faire savoir, indirectement, que je sors à peine des fêtes de fin d'année et que j'en suis, comme tant d'autres, au stade de me refaire un estomac et un plein carnet de bonnes résolutions.

Pour l'estomac, c'est assez simple. Mon ami Jean m'a soufflé hier la méthode à l'oreille : manger un bon dîner de salé. Cela fera oublier tous ces repas insolites, pour nous Valaisans qui voulons une fois par an nous mettre aux dindes, au foie gras, au saumon et aux fruits de mer, alors que la tradition nous a fait enclins à la frugalité.

Pour ce qui est du carnet des bonnes résolutions, je pense qu'il suffit en général de recopier celui de l'année précédente, car je ne vois pas trop comment les hommes pourraient se renouveler tous les ans. Chacun, en somme, désire périodiquement obtenir ce qu'il n'a pas encore reçu ou se corriger de l'incorrigible.

Donc, la vie est un perpétuel recommencement et c'est bien ainsi. Car cela lui enlève bien des complications. Ainsi, je sais à l'avance que tel continuera à me vouloir du bien et que tel autre voudra me tirer dans les jambes. Et je me prémunis en conséquence contre toutes choses et tous événements.

Je prévois aussi mes propres sautes d'humeur et mes propres écarts, ce qui me permet d'en consoler mon entourage par anticipation.

En bref, le Nouvel-An n'est presque jamais un baptême qui transforme. C'est bien plus souvent une confirmation d'un état de fait immuable.

On le verra bien aux élections cantonales de mars qui se profilent déjà à l'horizon et nous apporteront cette traditionnelle mise en scène dont je te parlais le mois dernier.

Rien, pour l'instant, ne se passe autrement que prévu.

D'ailleurs, pour t'en donner la preuve, je vais te citer un texte de Victor Hugo. C'est une proclamation de 1848 qui se vend sous forme de carte postale à Paris et qu'un ami a eu la délicatesse de m'adresser en me faisant observer qu'elle « conserve toute son actualité ».

Mes Concitoyens,

Je réponds à l'appel des soixante mille Electeurs qui m'ont spontanément honoré de leurs suffrages aux élections de la Seine. Je me présente à votre libre choix.

Dans la situation politique telle qu'elle est, on me demande toute ma pensée. La voici : Deux républiques sont possibles.

L'une abattra le drapeau tricolore sous le drapeau rouge, fera des gros sous avec la colonne, jettera bas la statue de Napoléon et dressera la statue de Marat, détruira l'Institut, l'Ecole polytechnique et la Légion d'Honneur, ajoutera à l'auguste devise : Liberté, Egalité, Fraternité, l'option sinistre : ou la Mort ; fera banqueroute, ruinera les riches sans enrichir les pauvres, anéantira le crédit, qui est la fortune de tous et le travail qui est le pain de chacun, abolira la propriété et la famille, promènera des têtes sur des piques, remplira les prisons par le soupçon et les videra par le massacre, mettra l'Europe en feu et la civilisation en cendre, fera de la France la patrie des ténèbres, égorgera la liberté, étouffera les arts, décapitera la pensée, niera Dieu ; remettra en mouvement ces deux machines fatales qui ne vont pas l'une sans l'autre, la planche aux assignats et la bascule de la guillotine ; en un mot, fera froidement ce que les hommes de 93 ont fait ardemment, et, après l'horrible dans le grand que nos pères ont vu, nous montrera le monstrueux dans le petit.

L'autre sera la sainte communion de tous les Français dès à présent, et de tous les peuples un jour, dans le principe démocratique ; fondera une liberté sans usurpation et sans violences, une égalité qui admettra la croissance naturelle de chacun, une fraternité, non de moines dans un couvent, mais d'hommes libres ; donnera à tous l'enseignement comme le soleil donne la lumière, gratuitement ; introduira la clémence dans la loi pénale et la conciliation dans la loi civile ; multipliera les chemins de fer, reboisera une partie du territoire, en défrichera une autre, découvrira la valeur du sol ; partira de ce principe qu'il faut que tout homme commence par le travail et finisse par la propriété, assurera en conséquence la propriété comme la représentation du travail accompli et le travail comme l'élément de la propriété future ; respectera l'héritage, qui n'est autre chose que la main du père tendue aux enfants à travers le mur du tombeau ; combinera pacifiquement, pour résoudre le glorieux problème du bien-être universel, les accroissements continus de l'industrie, de la science, de l'art et de la pensée ; poursuivra, sans quitter terre pourtant, et sans sortir du possible et du vrai, la réalisation sereine de tous les grands rêves des sages ; bâtira le pouvoir sur la même base que la liberté, c'est-à-dire sur le droit ; subordonnera la force à l'intelligence ; dissoudra l'émeute et la guerre, ces deux formes de la barbarie ; fera de l'ordre la loi des citoyens, et de la paix la loi des nations ; vivra et rayonnera, grandira la France, conquerra le monde, sera en un mot, le majestueux embrassement du genre humain sous le regard de Dieu satisfait.

De ces deux Républiques, celle-ci s'appelle la civilisation, celle-là s'appelle la terreur. Je suis prêt à dévouer ma vie pour établir l'une et empêcher l'autre.

Ne te disais-je pas que la vie est un perpétuel recommencement ?

Bien à toi.

## A petites étapes

Joie de l'explorateur qui va, impatient, de nouveauté en découverte, je ne te connais qu'une égale : la joie de qui retrouve, étape par étape, les jalons d'une route aimée.

L'aventure de l'explorateur est exaltante, mais amère. Il faut tout laisser derrière soi sans au revoir, tout déguster sans savourer. Lecteur hâtif d'un ouvrage admirable, le voyageur jalouse parfois celui qui viendra prendre possession des trésors découverts, et les goûter chaque jour plus intensément.

En famille, étape par étape, nous regardons grandir nos enfants. Au premier bébé, rien n'est assez rapide, on brûle de connaître demain. C'est pourquoi je plains les parents de l'enfant unique. Ils ne sauront jamais le plaisir serein qu'on éprouve à voir surgir pas à pas les délicieux jalons des années d'enfance.

Avant-hier, Petit Bonhomme est venu en larmes faire soigner l'ours en peluche, givré par une nuit d'abandon sur la terrasse. Jusque-là, il le tenait à bout de bras, brinqueballant dans le vide. C'était le jouet à tout faire, comparse ou projectile, suivant l'humeur, et traité avec une désinvolture égoïste. Petit Bonhomme inventait maintenant pour son ami le geste d'amour dont je guettais l'apparition, celui qui console et qui berce.

Hier fut le jour du premier pourquoi. Joie encore à enregistrer ce petit jalon. Questions spontanées, fenêtres entrouvertes sur le monde inconnu, nous vous saluons avec respect !

Pourquoi confiants, qui créez tant de liens entre les interlocuteurs ; pourquoi saugrenus, pourquoi tenaces, entêtés, entêtants, vous allez nous soumettre à une rude épreuve.

Il faudra faciliter votre éclosion tout en décourageant la manie des interrogations stériles ; il faudra enseigner avec patience le goût de la recherche personnelle. Puisiez-vous ne jamais tarir jusqu'à l'âge adulte, ô pourquoi féconds des grands penseurs !

Premier geste d'amour désintéressé, premier pourquoi, jolies étapes enfantines, nous vous marquons d'une perle au collier des souvenirs.



Cette nymphe sort du couteau d'un garçon de Bruson.

— Que faites-vous quand vous ne sculpez pas ? la cour à votre fiancée ?

— Non, je suis encore plus skieur qu'amoureux.

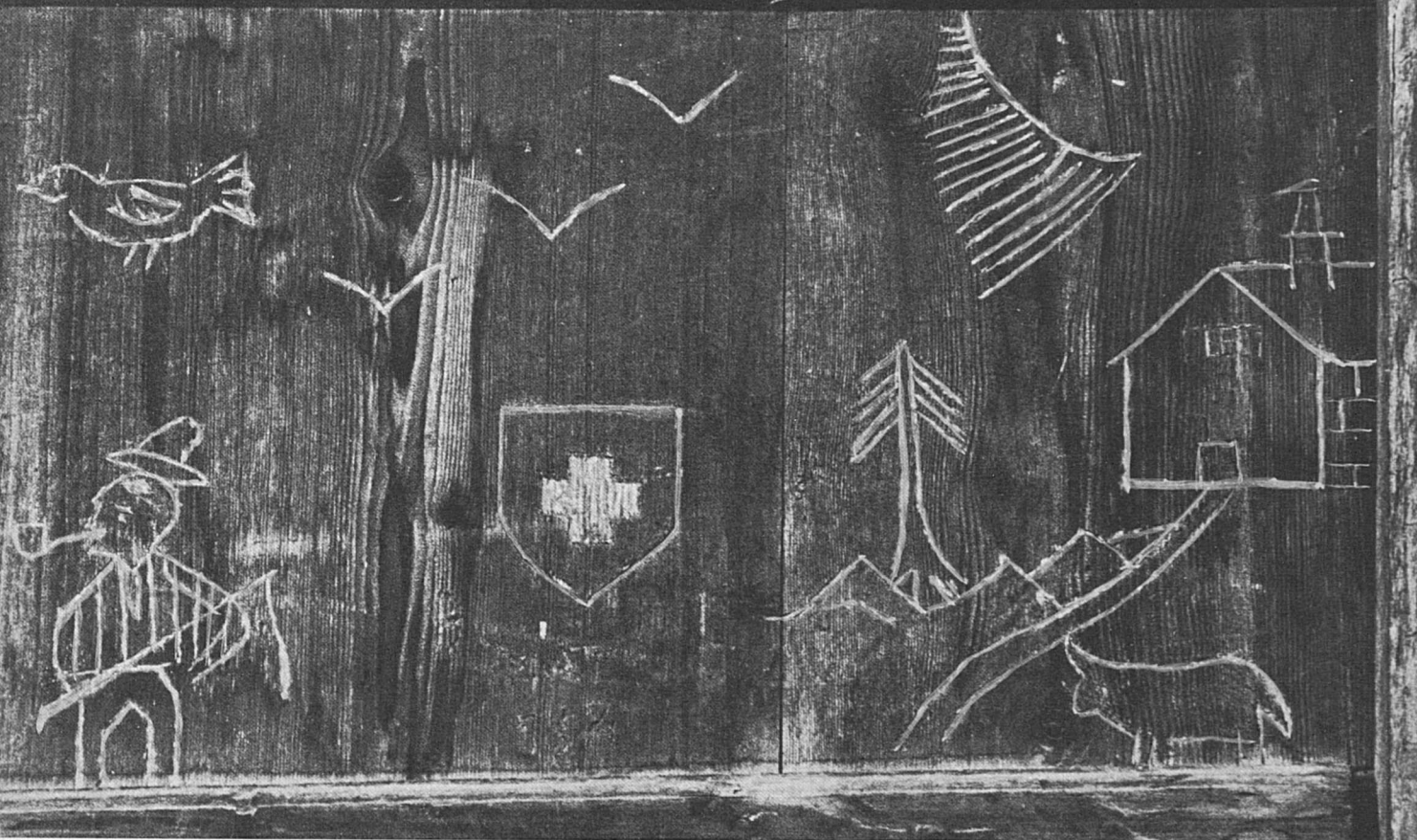
Voir Bruson et revivre !

J. 7701.



**Bruson  
village de l'Expo**





# BRUSON

*le cadet têtu*

Il y a des pères de famille nombreuse. La commune de Bagnes compte quinze villages. Il est vrai qu'elle dépasse en étendue trois cantons suisses : Schaffhouse, Genève ou Zoug.

Châble, la capitale, est l'aînée des enfants. Châble administre et prie. Verbier lance ses télécabines et construit ses hôtels. Fionnay a élevé barrage et usines. Sarreyer a créé un alpage modèle. Montagnier s'est consacré à la laine puis à la soie. Champsec est célèbre pour ses fourneaux en pierre olaire. Je ne cite qu'une partie des activités de ces enfants de la famille Bagnes et sans juger de leur importance. Et en sachant que la réussite de tel ou tel est celle de tous, de ceux que je nomme et de ceux que je ne nomme pas. J'aime tout autant ces derniers qui se cramponnent à la terre et s'associent, sans mot dire, aux entreprises communes.

Bruson a attendu.

Bruson est l'un des cadets qui arrive à sa majorité, c'est-à-dire qu'il sort de son enfance exclusivement paysanne et qu'il entre dans le monde moderne.

L'Exposition nationale l'a distingué parmi bien des villages suisses et l'a choisi pour représenter tous ses frères de la montagne. Pourquoi Bruson ?



Parce qu'il était bien dans la moyenne, parce qu'il ressemblait un peu à tous et qu'il avait des chances de devenir un exemple. C'est-à-dire de s'épanouir harmonieusement sans renier ses origines. Les experts ont pensé que son agriculture pouvait être modernisée avec profit. Le magnifique plateau de Bruson si propice à la fraise, la framboise, aux semenceaux de pommes de terre, pourrait faire l'objet d'un remaniement et d'une rationalisation. Une idée communautaire est en germe. Les alpages de Six-Blanc et de Mille pourraient être réaménagés.

Et puis à côté de Bruson-le-Plateau, il y a Bruson-les-Mayens, nous le devinons : la carte du grand tourisme d'hiver est là.

Puissent ces deux Bruson coexister et vivre avec leur double vocation. Elles répondent chacune à une nécessité. Certes la moins tentante de ces deux solutions n'est peut-être pas la moins utile. Je ne suis pas un économiste. Je constate que notre prospérité a ses contradictions et que dans la lutte contre ce qu'on appelle la surchauffe le remède à certains égards semble déjà aujourd'hui pire que le mal, lequel existe. Mais on court à la prospérité comme si on courait à la catastrophe...

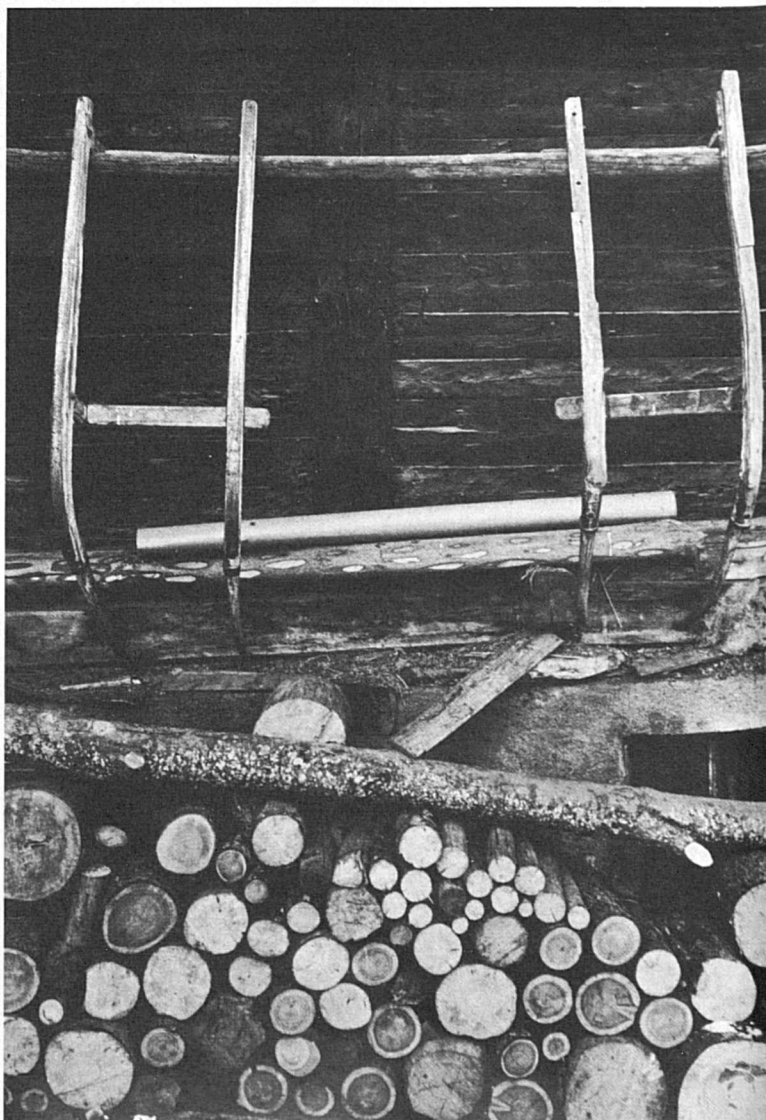
*Plus les villages sont vieux et plus l'enfance est fraîche*







*Goûtez mais ne détruisez pas la civilisation du bois*



Bruson a attendu, réservé, individualiste, têtue, décidé à faire avec audace ses propres expériences.

Voyez-vous ce village avec en son milieu la chapelle de Saint-Michel son patron, ses maisons de pierre, ses fenils, ses racards, ses lignées de ruches qui donneront un des miels les plus savoureux, ses luges pour « schlitter » le bois, le foin, ses merveilleux graffiti, ses sculptures d'écorce ? Bruson n'a pas laidement abattu ses vergers. Il vit, il respire, il a construit une spacieuse école pour une troupe d'enfants et il regarde vers les hauteurs.

Vers la piste olympique.

Car s'il en est une qui mérite ce qualificatif c'est bien cette plongée de clairières blanches entre les forêts de l'arête du Six-Blanc au village : mille mètres de dénivellation et une moyenne de pente rigoureuse. La piste que je connais bien est toujours rapide, elle offre une variété de situations, un intérêt constant. Suffisamment

et du miel



large toujours et sans passage forcé. Nous n'avons à redouter ni une trop violente déclivité ni de paresseux vallonnements.

La foule des skieurs va donner du travail au cadet Bruson !

Oui la piste est excellente, froide et jamais glacée à cause de son orientation. Bruson regarde vers l'est, Bruson ouvre ses volets au soleil. De Verbier on voit Bruson de profil.

Le soleil le suprend de face quand le froid nocturne le fige. Puis il tourne, glisse sur les forêts. Il est toujours de biais. Les rayons effleurent les surfaces sans gâter les délicates pistes.

Eh bien ! c'est la chance de ce village. Bruson n'est pas encore le pays de l'hôtellerie et je ne lui souhaite pas de le devenir à l'excès car il est déjà le pays de l'hospitalité. Et je m'attarde encore dans ces petites cuisines où l'on vend





*Le verger-paradis de Bruson s'ouvre sur les quatre-mille*



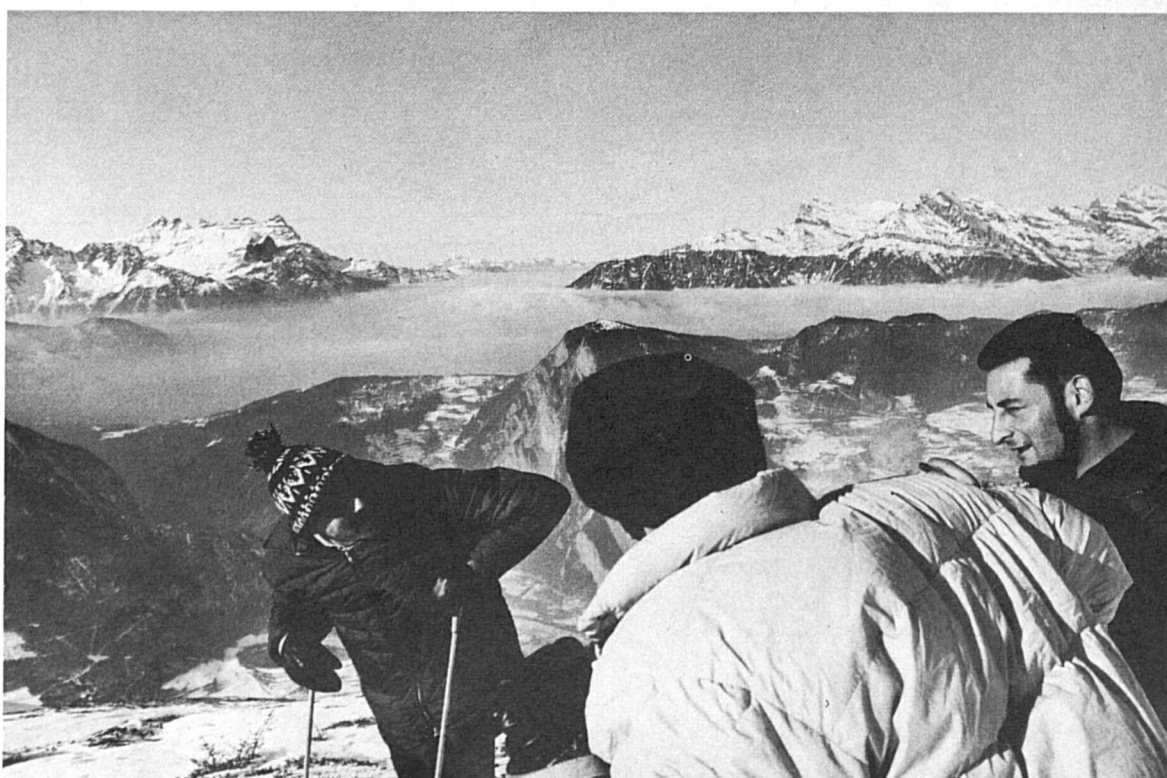




un demi de vin, comme dans un café, un vin qui vient de Châtaignier à Fully, qui a été cuvé, un vin naturel de curé ou de paysan.

Après tout, je souhaite à Bruson de toujours rester, avec pas mal de science, un peu curé et un peu paysan !

*Maurice Chappaz*







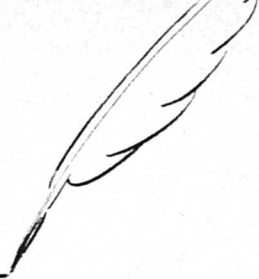


*On se croirait au bord d'un fjord de Norvège. Bruson-terminus. La mer de nuages conduit au lac Léman*





## JEUNES POÈTES A VOS PLUMES



### Toits éphémères

Avez-vous parfois remarqué  
En explorant notre campagne  
Un village à demi masqué  
Etalé contre la montagne ?

Mais oui bien sûr, c'est le camping.  
Maisonnettes faites de toile  
Et d'où est banni le smoking  
Il s'endort tout près des étoiles.

Aux premiers rayons du soleil  
Toujours présent dans ce paysage  
Les vrais campeurs dès le réveil  
Commencent leur joyeux ménage.

De sa villa le gros bourgeois  
Se moque un peu de ces maisons  
Mais l'estivant tout près des bois  
Est heureux comme un pharaon.

Roland Michellod.

### Le torrent

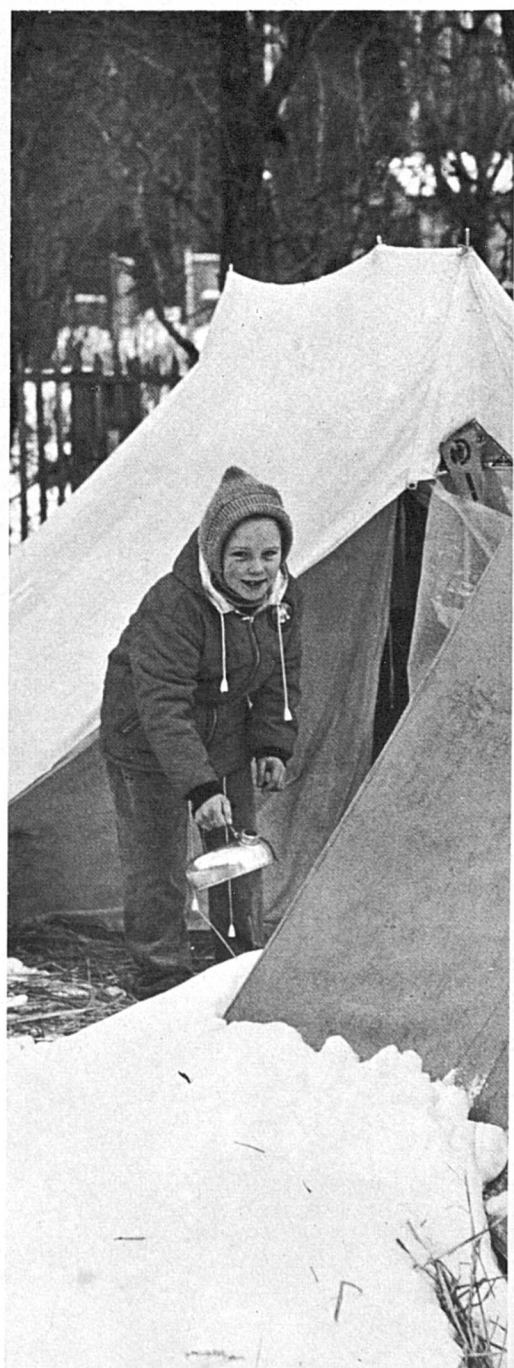
Il coule indéfiniment ce petit torrent.  
Il frappe la pierre,  
La lèche, la chatouille, la ronge.  
Il l'observe, la pousse d'un rien,  
Tourne autour d'elle,  
Puis repart.  
Il amène des cailloux,  
Il les frotte comme la pierre,  
Il la fatigue cette pierre,  
Puis elle roule.  
Elle roule avec l'eau et s'arrête à nouveau,  
Et l'eau recommence de plus belle  
En faisant un petit bruit,  
Un petit bruit qui n'arrête pas.

Alain Bille.



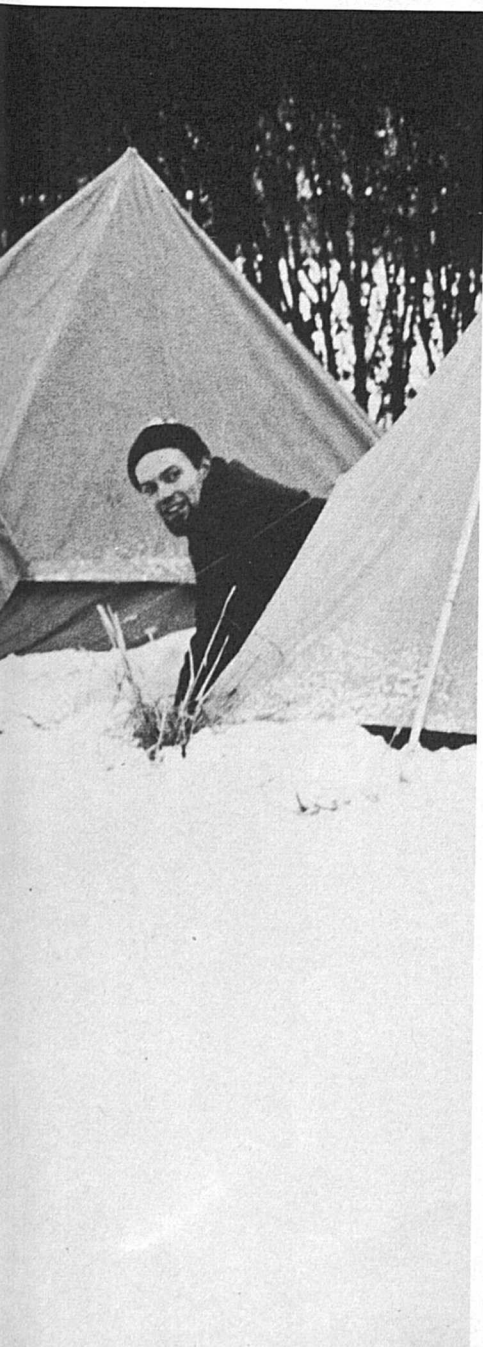
*Campeurs courageux*





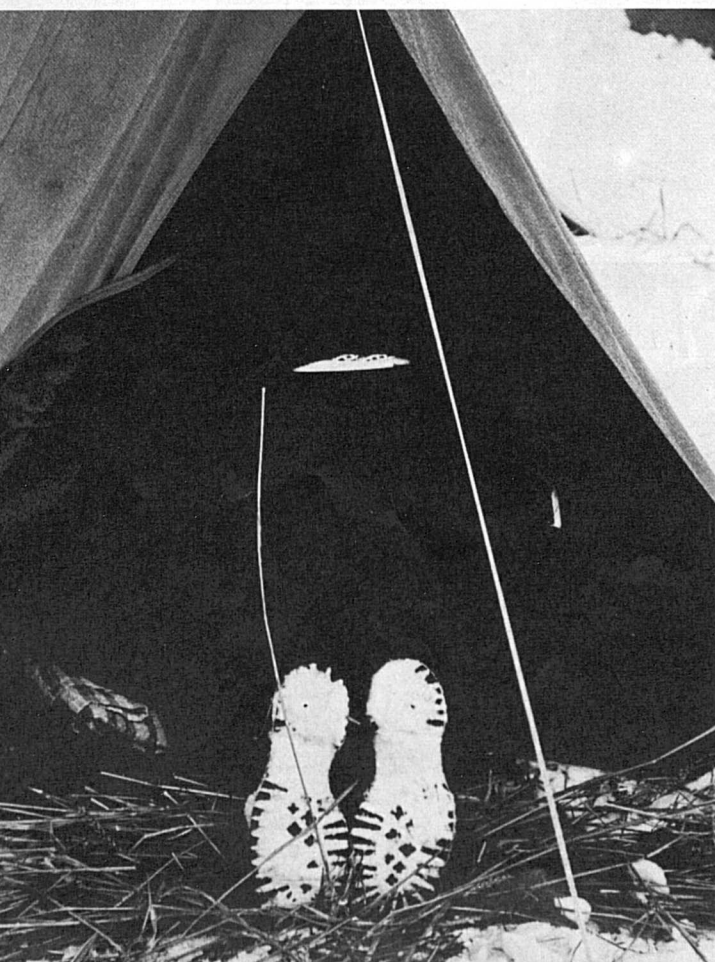
*Ils sont venus quarante-huit de Londres, le jour de Noël, par avion jusqu'à Calais, puis en train. Ils ont campé deux jours à Martigny, dans un champ enneigé, et ne s'en sont, paraît-il, pas mal trouvés. D'abord une couche de paille, puis la tente est dressée. Nuit confortable dans les sacs de couchage. Le matin, une friande odeur d'eggs and bacon se répand à travers le camp, et ce jeune peuple simple et sympathique se regroupe en excellent état pour l'excursion du jour : le lendemain de Noël, c'était Verbier, et dimanche, Crans-Montana.*



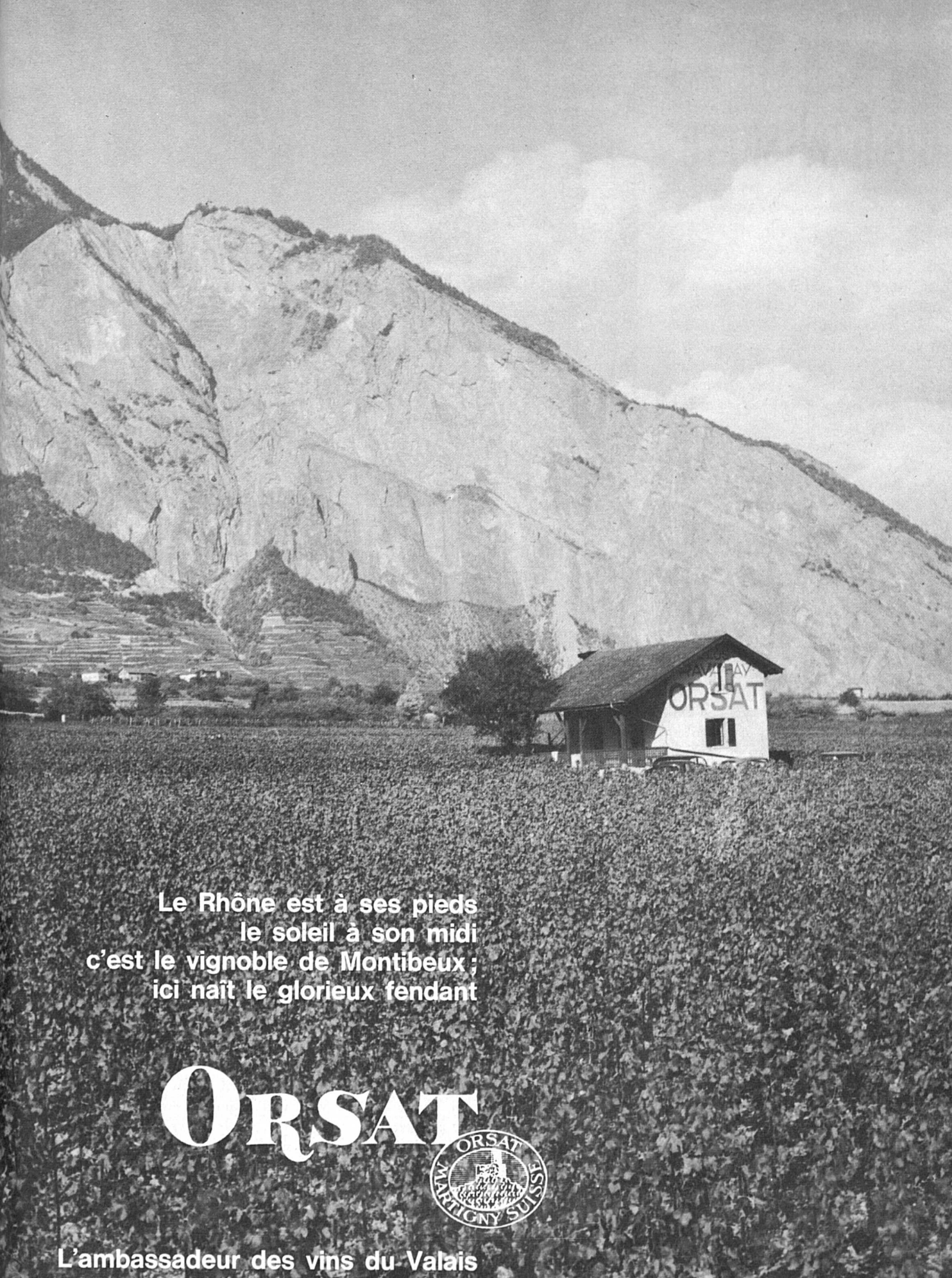




Organisée par le journal «The Camper», cette expérience, qui s'est déroulée dans la gaieté, a parfaitement réussi. Prélude à une expédition polaire?







Le Rhône est à ses pieds  
le soleil à son midi  
c'est le vignoble de Montibex ;  
ici naît le glorieux fendant

# ORSAT



L'ambassadeur des vins du Valais



# Die Hochzeitsarve



*Ferner hat jeder Burger, welcher eigene Haushaltung anfängt, Anrecht auf eine Arve für Hausbrauch.*

Art. 34. der Satzungen der löblichen Burgerschaft Zermatt.

Diesem Artikel gemäss sprach der Burgerrat auch dem jungen Kuontzo im Aroleid, wie jedem ehrbaren Burger, der eigenes Herdfeuer entbrennen und unterhalten will, feierlich eine Hochzeitsarve zu, als er die ebenfalls einem alten Geschlecht entstammende Dominika Zerloben erholdete und ehelichte. Und so brach Kuontzo im Honigmond mit dem Waldvogt und dem Förster nach Tufteren auf, wo mächtige Arven oder Zapfenbäume den Wald säumten und die oberste Baumgrenze bildeten, jeder Stamm in seiner allen Wettern ausgesetzten knorrigen Urwüchsigkeit ein ganzes Wesen für sich, eine windzerzauste und dennoch majestätische Krone tragend und der Bedrängnis wegen angetan mit einem aus wedelartigen Nadelbüschen geflochtenen, elegisch anmutenden dunkelgrünen Mantel.

Eines einzigen Baumes wegen hätten nicht drei Männer den weiten Weg unter die Füsse nehmen müssen, gälte nicht das Gebot, dass zwei Männer unbestechlicher als einer einem Hoch-

zeiter gegenüberstehen, der ausser der hübschesten Jungfrau auch die schönste Arve für sich beanspruchen möchte. Nicht grundlos nahm der Anwarter auf diesem Gang vom besten Wein und fettende Speisen mit. Und ehe der Förster einer Arve mit dem Waldhammer das Todesurteil ins rotfasrige Holz zeichnete, sassen die drei Männer an der Sonne, assen und tranken und sprachen von Burgerholz und Burgerstolz, sprachen schwärmerisch und weitschweifig davon, wie alles wohl geregelt sei von alters her, damit es keine reiche aber auch keine arme Burger gebe, jeder zu seinem Recht komme wie zum Wasser, keiner mehr als sechs Kühe und vier Kälber oder Rinder auf den Gemeinalpen sömmere und auch nicht mehr als sechzig Schafe oder Ziegen auf die Allmei treibe, jeder für den langen Winter nur so viel Brennholz sammeln darf, als er für das eigene Feuer benötigt, und für den Hausbau nur dann Holz beanspruchen soll, wenn er keine Wohnstatt zu erben hat, dagegen keinem Hochzeiter eine schlagreife, vollwertige Arve versagt sei. Dank dem Umstand, dass alles weise geregelt war und man fremde Einflüsse abwehrte, konnte das uralte Dorf inmitten der hohen Berge und tückischen Lawinenzüge bestehen und wurden dort zeitweilig Hochzeiten gefeiert, damit das

Leben weitergehe in den alten stolzen Geschlechtern.

Mit dem Weltordnen der Menschen wenig einverstanden waren die Häher, die auf die drei Männer losschimpften, als wären es Diebe. « Weg, weg, geht weg! » riefen die « Zäpfenrägini » von allen Seiten. « Nicht ihr Leute habt diese Höhenbäume gepflanzt, nicht der Wind hat die Samen hergetragen. Unsere Voreltern haben das getan. Uns gehört die Frucht. Weg, weg, geht weg! »

Das Geschrei der auf die Arvennüsschen versessenen Häher kümmerte die drei Männer nicht. Dagegen machte ein Geräusch im Heidekraut sie stutzig, und erschrocken fragte der Waldvogt: « Gibt es hier auch Schlangen? »

« Das ist sicher, viele sogar und welche » antwortete der Förster fahrig. « Da habe ich schon graue und schwarze und allerhand Schlangen gesehen. »

« Wann hast du hier das letzte Mal eine Schlange gesehen? »

« Das letzte mal habe ich keine gesehen. »

Schmunzelnd erhob sich der Waldvogt und nahm die erste Baummusterung vor, während der Förster sich den Bart strich und noch einen Becher vollgiessen liess, was ihn dem Spender wohlgesinnter machen sollte. Dann aber nahm er den Waldhammer energisch in die Hand, stapfte stracks auf eine

grosse Arve zu, die er wohl schon lange im Blick hatte, und sagte herrscherisch: « Diese oder keine ! »

Kuontzo mass mit fliegenden Blicken den Baum vom Wurzelknauf bis zum Wipfel, ging gedankenvoll darum herum, nickte wiederholt, sah schon Wiegen- und Täferbretter fallen, kraus gemasert, gewellt und geflammt, mit Astmälern drin, die wie lebendige Augen das Glück in der Stube sehen und behüten wollen. Aber noch legte er die Hand nicht an den Stamm zum vollen Einverständnis und erkenntlicher Besitznahme, weil ein Hasensprung weiter eine vollschaftigere Arve stand, die mehr Bretter versprach. Der Förster aber dämpfte die Begierde, indem er rief: « Die ist noch nicht schlagreif ! » und mit Billigung des Waldvogts dem von ihm ausersehenen Stamm eine handgrosse Scheibe aus der Borke schlug und ins entblösste und blutende Holz das Zeichen der Burgerschaft. Das galt wie die Schrift und liess sich nicht mehr auslöschen. Damit war die Schuldigkeit dem Hochzeiter gegenüber gemäss Art. 34. der Satzungen geleistet. Er mochte sich zufrieden geben und für heute heimgeben wie die andern.

Im späten Herbst, wenn die Berggipfel schon die dicke Winterkappe tragen, die Lärchennadeln gilben und der Saft im Holze schwindet, stieg der junge Kuontzo wieder nach Tufteren hinauf, begleitet von seinem Schwager, der ihm beim Fällen der Hochzeitsarve helfen wollte, wie es Brauch ist bringt doch ein einzelner Mann einen solchen Baumriesen nicht um.

Nachdem der dicke Stamm mit wuchtigen Axthieben bodennah in der Fallrichtung geklafft war, setzten sie bergseits die Säge an, deren Blattlänge kaum über den Durchmesser der Arve hinausreichte, so dass Kuontzo sich mit ihrem Umfang zufrieden geben durfte. Zäh frass sich die scharfe Zahnung ins Holz, Jahrring um Jahrring zerschneidend. Ob der jungen Verwandtschaft noch nicht voller Eintracht, hatten die beiden Säger einen ungleichmässigen Zug und verletzten sich gegenseitig die Fingerknöchel bis aufs Blut, was sie in Schmerz und Wut gotteslästerliche Worte schreien und einander mit Steinen drohen liess. Allmählich wurde der Gang der Säge ebenmässiger. Und wie sie über die Mitte des Stammes hinauskommen und der in den Anschnitt

hineingetriebene keilförmige Weck zu wirken vermochte, sägen sie wiegend und achtsam zu, bis der Baum mächtig die Krone rüttelte und mit Aechzen und Krachen tot niederfiel.

Nachdem der Baum mühsam ausgeastet und endlich in nützlich abgemessene Teile zersägt war, konnten die beiden Holzer schmausend ihre Leistung bewerten und müssig in die Runde sehen, wobei ihre Blicke an der vollschaftigere Arve hängen blieben, die Kuontzo verweigert wurde.

« Nun wir so richtig im Zug sind, nehmen wir sie dazu », sagte der Schwager verlockend.

« Gott behüte uns davor ! »

« Für die Täfelung der alten Stube reicht das Holz deiner Arve wohl nur spitz. Aus was machst du dann die Wiege ? »

« Magst recht haben, Schwager. Aber man muss mit dem zimmern, was man hat. »

« Schnappen wir wenigstens eine kleinere Arve. Dann hast du Wiegenbretter. »

« Und wenn der Förster uns ertappt ? »

« Der merkt es nicht, wenn wir den Stock mit allen abgehauenen Aesten verdecken. Zudem fällt über den Winter eine Masse Schnee. Und im Frühling weiss der Förster nicht mehr, dass dort einmal ein Baum gestanden ist. »

Wahrhaftig, es ist mit den Bäumen wie mit der Gegenwart der Menschen. Wie rasch ist die Lücke vergessen, wenn einer nicht mehr da ist.

Vom Schwager beschwätzt, liess Kuontzo, der ehrbare Jungburger, sich verleiten, eine kleinere Arve zu freveln und ihr Holz täuschend unter das andere zu mischen.

Beim ersten Schnee kamen sie wieder, der Kuontzo und sein arglistiger Schwager, reisteten das Holz bergab, schlittelten es mit dem Stierlein zur Säge und deckten es zur Hälfte mit Schnee zu, bis der Löhner Zeit hatte, es rasch in Bretter zu sägen, die man erst sömmern und trocknen lassen musste, ehe Kuontzo eine Wiege schreinern und die alte Stube im Aroleid neu täfeln konnte.

Als Dominika ihr erstes Kind in die Wiege legte, knackte es im Holz, was nicht als gutes Zeichen zu deuten ist. Wirklich weinte das Kind in der Wiege, bis Dominika es zu sich ins Bett nahm, wo es gleich friedlich einschlummerte.

Legte sie es aber in die Wiege zurück, hub das Flennen wieder an. Auf des Vaters bange Frage nach der Ursache, antwortete Dominika gelassen, es würden wohl immer noch alle Kinder auf der Welt weinen. Tagsüber konnte Kuontzo sich mit dieser Antwort trösten, nachts aber beunruhigte und bedrückte ihn das Weinen des Kindes. Zur Decke starrend, grübelte er manche Stunde lang, bis ihm einfiel, sein Stammhalter liege in einer Wiege aus gefreveltem Holz. Und die im matten Schein des Oellämpchens ersichtlichen Astknorren im Täfer sahen ihn kritisch an. In feuriger Schrift meinte er die Satzungen zu erkennen, die von den Ahnen um der Gerechtigkeit willen und der allgemeinen Wohlfahrt wegen beschworen und angelobt worden sind. Er sah die Arve, die ihm nicht gehörte, nicht einmal schlagreif war, und doch von ihm gefrevelt wurde. Und da war ihm, als wimmere in der Wiege sein Gewissen.

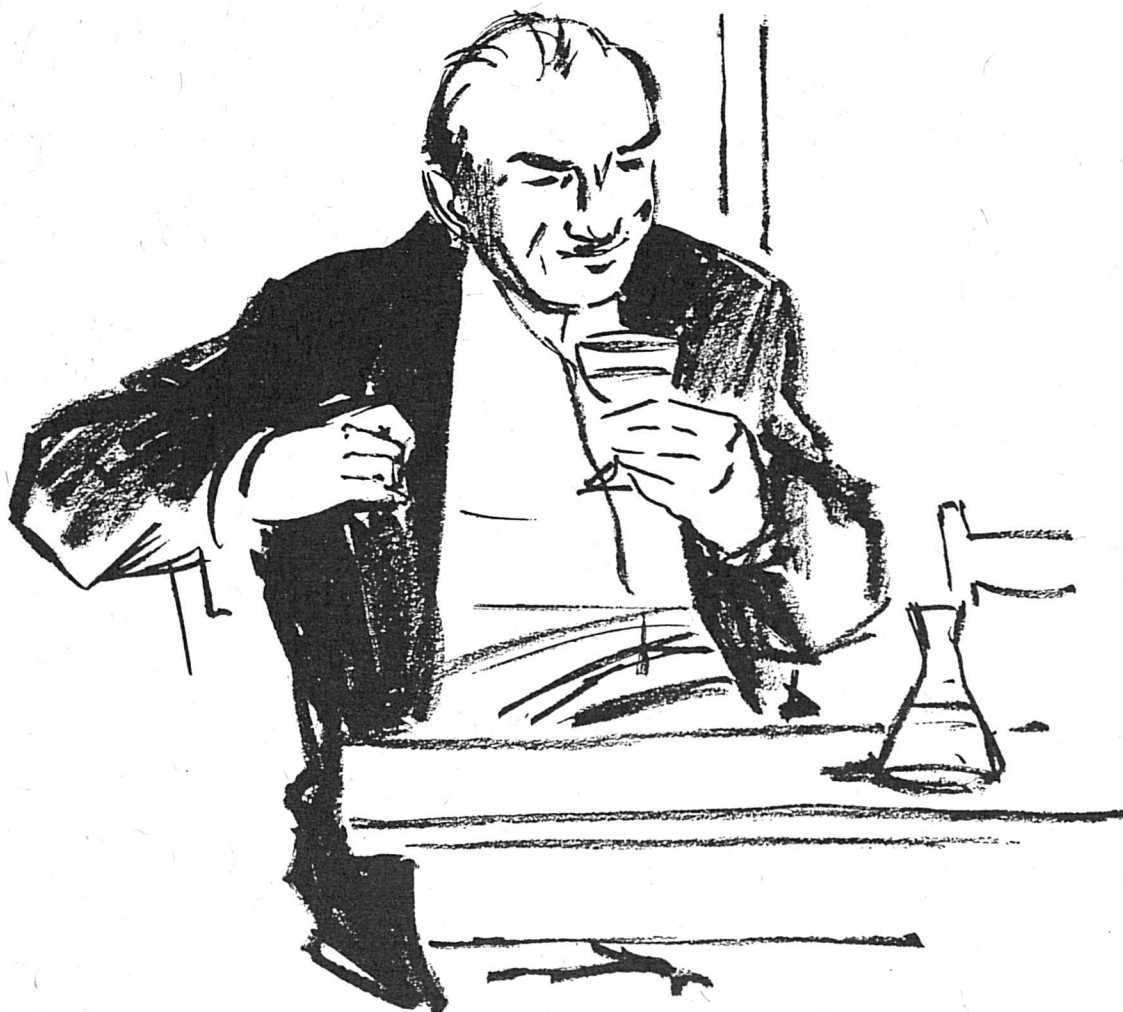
Um diesem Genugtuung zu verschaffen, brach er am Morgen auf und suchte im Gefels, wo Häher auch Arvennüsschen hingetragen und vergessen haben, den aufgehenden Sämlingen aber nur eine verknorzte Zukunft beschieden war, zehn Arvenbäumchen zusammen, grub sie sorgfältig aus und pflanzte sie in den murben Waldboden. So glaubte er, seine Schuld mit Zins und Zinseszins abgetragen.

Von da an weinte das Kind in der Wiege nicht mehr und gedieh, wie auch die zehn Arven sich entfalteten und heute noch unter den vielen stehen, von denen man nicht weiss, wie alt sie sind.

Wohl änderten sich mit der Zeit auch in diesem uralten Bergdorf und seinen verschwiegenen Weilern Masse und Werte, geblieben aber ist der Bürgerstolz und nach wie vor gilt die Satzung von der Hochzeitsarve, wenn auch zeitweise eine solche einem neu eingesessenen Geschlecht zugesprochen werden muss.

CE QU'EN PENSENT LES CONNAISSEURS

\*\*\*



*Rien qu'à le sentir  
il réchauffe déjà le cœur*

Oui, rien qu'à le sentir, on se sent déjà le cœur en fête! Mais prenez-en une gorgée, que vous laissez glisser lentement sur la langue et c'est tout le Valais qui révèle sa secrète saveur, faite de flamme et de douceur. Dans le Fendant, vous ne dé-

couvrirez jamais une insuffisance de soleil. S'il arrive qu'il en ait moins, il n'en manque jamais. Même les médiocres années font un Fendant chaleureux. Tous les Fendants sont faits d'allégresse, tous sont «amoureux à boire».

le plus ensoleillé

**Fendant**

UN VIN DU VALAIS, POUR LES CONNAISSEURS DE VINS



# Le Valais à Londres...

Le Valais, grâce à un effort soutenu de l'agence londonienne de l'Office national suisse du tourisme, et en collaboration étroite avec ses offices de propagande touristique et agricole (UVT et Opav), a donné dans la capitale britannique le souvenir séduisant de la beauté de ses sites et des ressources vivifiantes de son sol.

Lors d'un grand dîner offert à l'Hôtel Dorchester, le directeur de l'Office du tourisme de Zermatt, M. Constant Cachin, rappela à plus de cent cinquante représentants d'agences de voyages anglaises, les péripéties de la première ascension du Cervin en 1865 par Edward Whymper.

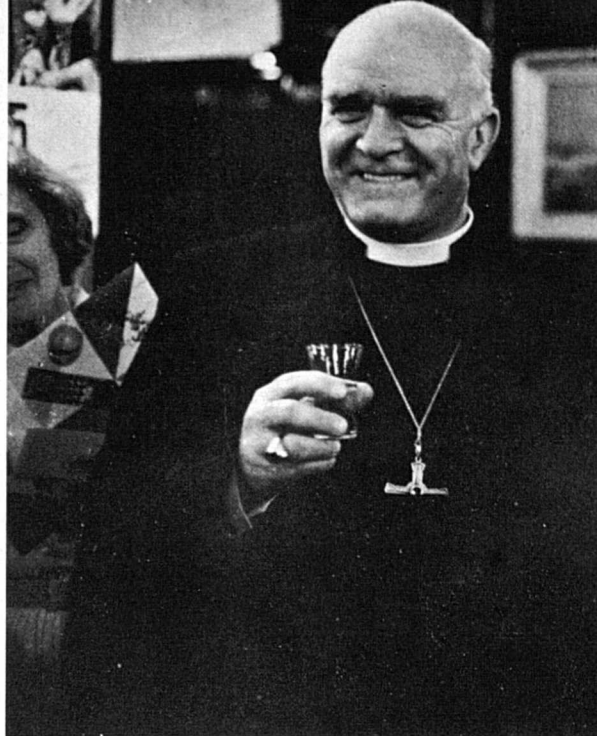
Le soir, dans les salons exclusifs de la « Law Society » (club des juristes londoniens) eut lieu une imposante et combien sympathique soirée d'information. A cette occasion, le directeur de l'Union valaisanne du tourisme, Dr Fritz Erne, s'adressa en termes choisis à toute l'assistance pour lui souhaiter une cordiale bienvenue.

Un concours de dégustation de vins valaisans, accompagnés d'autres spécialités valaisannes, ainsi que la projection du nouveau film documentaire « Valais, pays des contrastes », et l'interprétation de plusieurs chansons par la soliste de la Chanson valaisanne, Mlle Chantal Rey, connurent un succès sans précédent.

Les hôtes de cette manifestation étaient les représentants d'agences de voyages et d'organisations touristiques, ainsi que ceux de la presse, radiodiffusion et télévision.

C'est avec vive satisfaction qu'on remarqua la présence de notabilités, en particulier celle du lord-maire de la ville de Londres, de l'évêque de Leicester, de l'ambassade de Suisse à Londres, le ministre S. E. Beät von Fischer qui, le lendemain en l'honneur de la délégation valaisanne, organisa une réception et durant laquelle le président de l'UVT, M. Willy Amez-Droz, se fit l'interprète pour exprimer sa vive gratitude à ce haut magistrat.

Notons enfin que la délégation valaisanne comprenait, outre les personnalités déjà mentionnées, les responsables des stations de Montana (V. Renggli), Crans (H. Trachsel), Loèche-les-Bains (P. Guntern, E. Hess), Saas-Fee (H. Bumann), Verbier (G. Roux), Sion (A. Molk), Martigny (E. Moret), Sierre (J.-P. Meyer), MM. Richard Bonvin, Otto Stoller, Mme Eva Défago, tous hôteliers, Dr Alexandre Cachin, directeur de l'Opav, M. Stephan Zehnder, directeur du chemin de fer Furka-Oberalp, et Etienne Gard, de l'UVT.



Mgr l'évêque de Leicester



M. Albert Kunz, directeur de l'agence londonienne de l'Office national suisse du tourisme



Mme Marguerite Darwall, secrétaire de la section féminine du Club alpin suisse, gagnante du concours de dégustation. Tout à gauche, Mme Eva Défago, auteur de «The Deep Treeze Girls»



«Sport-Scheck», das grösste Sportartikelgeschäft Europas, hatte vorgängig während zwei Wochen sein Schaufenster und Ausstellungsräume dem Wallis zur Verfügung gestellt



Von links nach rechts: Dr. Jean Widmer, Schweizerischer Generalkonsul in München, HH. Link, Redaktor am Münchner Merkur, Hibeler, der bestbekannte Bergsteiger, und Jean Daetwyler, Komponist und Direktor der Chanson du Rhône

## ERFOLGREICHES WALLIS

Wie bereits allgemein in der Presse erwähnt, fanden in Lenggries/Bad Tölz und München zwei Walliser Informationsabende statt. Diese Anlässe waren von der Firma Sport-Scheck in München, dem grössten Sportartikelgeschäft Europas, und Herrn Wolfgang Gorter, Filmregisseur in Bad Tölz, zur grössten Befriedigung aller Beteiligten organisiert und hatten einen durchschlagenden Erfolg zu verzeichnen.

### Lenggries

Die erste Veranstaltung fand im Kurtheater von Lenggries statt, wo mehr als fünfhundert Personen einem Liedervortrag der Chanson du Rhône, unter dem Dirigentenstab von Jean Daetwyler, sowie den Volkstänzen der Zacheos beiwohnten, die mit Anmut und Eleganz von Frau Monette Perrier-Daetwyler angeführt waren. Anschliessend überbrachte Verkehrsdirektor Dr. Fritz Erne den Gästen Gruss und Dank aus dem Wallis. Seine hinreissenden und begeisternden Worte ernteten stürmischen Beifall, sowie auch der neue Dokumentarfilm «Wallis, Land der Gegensätze».

Wolfgang Gorter, der berühmte Kameraman aus Bad Tölz, zeigte dann in Uraufführung seinen Walliserfilm «Der sechste Grad auf Skis», der die ungeteilte Anerkennung der Spezialisten des Hochgebirges, der Alpinisten und Skifahrer fand.

Diese originellen und glänzenden Produktionen wurden im Anschluss an den offiziellen Teil durch die Herren Vogel, Bürgermeister von Lenggries, und Wiedemann, Landesrat der Provinz Tölz, in liebenswürdiger Weise aufs herzlichste verdankt. Der WVV überreichte dann den zahlreich erschienen Persönlichkeiten ein typisches Geschenk als Erinnerung ans Wallis. Der von einer Walliser Firma gespendete Wein bot jedermann Gelegenheit, auf das Wohl der neuen Freunde zu trinken, während eine Trachtengruppe aus Lenggries die Anwesenden mit einigen netten Heimatliedern erfreute. Erwähnt sei noch, dass Oberst Brockwell vom Generalstab des amerikanischen Hauptquartiers, das sich im Gebiet von Bad Tölz befindet, ebenfalls als begeisterter Gast an diesem Abend teilnahm.

### München

Anderntags fand im Sportpavillon ein von Herrn Otto Scheck offerierter Empfang mit Banquett statt, an dem der Schweizerische Generalkonsul in München, Herr Dr. Jean Widmer, sowie die Vertreter von Presse, des Rundfunks und Fernsehens teilnahmen. Herr Dr. Erne führte hier in launiger, und daher umso überzeugender Art die von der Walliser Grossfirma gespendeten Weine vor, nämlich Fendant und Dôle. Für den neuen Pressechef des WVV, Herrn Guy Rey-Bellet,

...et en Allemagne

# IN DEUTSCHLAND

der soeben eine Werbereise in Westdeutschland beendet hatte, war dieser Anlass eine ausgezeichnete Gelegenheit, mit seinen deutschen Kollegen nähere Bekanntschaft zu schliessen. Den Höhepunkt dieser Walliser Veranstaltungen bildete bestimmt der Abend im Stadttheater an der Briennerstrasse in München, bei ausverkauftem Haus, in dem sich über tausendzweihundert Personen eingefunden hatten. Es fehlen die Worte, um die begeisterte Aufnahme welche der Chanson du Rhône, ihrem Dirigenten, sowie der Tanzgruppe Zacheos bereitet wurde, zu schildern. Es war ein wahrer Triumph, ein Erlebnis, das allen Teilnehmern stets in Erinnerung bleiben wird.

Die beiden obgenannten Filme fanden höchstes Lob. Der Schweiz. Generalkonsul, umgeben von Herrn Felber, Leiter des Schweizer Verkehrsbüro in Frankfurt und dessen direktem Mitarbeiter Herrn Kaiser, dankte den geschickten und ausgezeichneten « Gesandten » des Walliser Tourismus und liess den Trachtengruppe des Sonnenlandes in Anerkennung ihrer grossartigen Leistung in Gesang und Tanz einen Strauss duftender Rosen überreichen.

So haben die bedeutende Hauptstadt Bayern und die grossen Zentren Lenggries und Bad Tölz unser Land mit seinen unzähligen touristischen und folkloristischen Möglichkeiten, sowie mit seinen Weinen, kennen und lieben gelernt.



Von links nach rechts: HH. Wolfgang Gorter aus Bad Tölz, Otto Scheck aus München, die Veranstalter des Walliser Informationsabends im Theatersaal an der Briennerstrasse im Gespräch mit H. Dr. F. Erne, Direktor des WVV

Einen wahren Triumph buchte auch die Tanzgruppe Zacheos aus Siders unter der Leitung von Frau Monette Perrier-Daetwy







### Place aux jeunes

L'ambiance électorale aura régné cette année d'un bout à l'autre de l'hiver. Tandis que s'estompent les derniers échos des élections communales, voici que l'on vit déjà dans la fièvre de celles de mars où l'on renouvellera Gouvernement et Grand Conseil. Les élections de décembre ont fait la part belle à la jeunesse. On a vu de jeunes citoyens de vingt à vingt et un ans être élus brillamment conseillers, tels M. Hans Summermatter, de Staldenried (notre photo), MM. René Maury de Mase, Francis Antille de Saint-Jean et Francis Pannatier de Vernamiège, etc. Quant à M. Guy Praplan d'Icogne (photo ci-dessous), un moins de vingt-cinq ans également, il se trouve être l'un des plus jeunes « syndic » du pays.



### Jusqu'à la quatrième génération

Les statistiques fédérales sont formelles : c'est le village de Vex qui détient le record suisse de longévité. On ne compte plus, là-haut le nombre des habitants qui ont passé le cap des nonante ans. Mme Catherine Vouisoz a fait mieux. Elle vient d'entamer le second siècle de son existence et le baiser qu'elle reçoit aujourd'hui lui est donné par un de ses descendants de la quatrième génération.



### Du renfort dans la police

La police valaisanne manque de bras. Le refrain est connu. Une belle équipe de jeunes viennent heureusement de grossir ses rangs. Trente gendarmes d'un coup ! Ce fut la plus grande volée que le canton ait jamais connue. Formés par le capitaine Coutaz (à droite), les nouvelles recrues s'annoncent au Gouvernement.



# SUPER ST. BERNARD

## Téléphériques

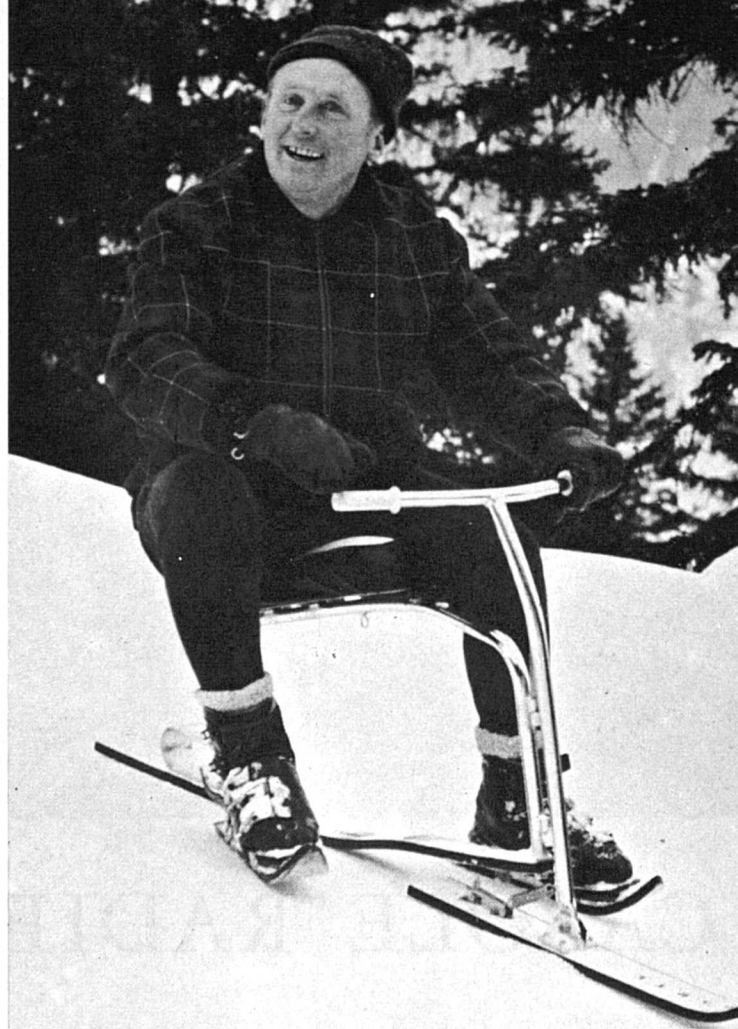
# Ouvert

### Heureuse initiative

Les initiatives en matière touristique ne manquent pas dans notre canton. C'est ainsi que certaines sociétés de télétransports ont placé des panneaux aux points névralgiques pour indiquer aux skieurs si leurs installations fonctionnent. Voici celui du Super Saint-Bernard où la saison du ski est l'une des plus longues du canton.

### Un chalet pour Sheila

Du soleil dans les yeux, les cheveux et la voix, c'est Sheila plus en verve que jamais qui a fait halte cet hiver en Valais, en compagnie de ses copains. Un millier de jeunes l'ont applaudie, tandis que les caméras de la télévision diffusaient ce spectacle de téléparade aux quatre vents. Conquise par le Valais, Sheila a demandé en partant à un ami sédunois de lui trouver à tout prix un chalet pour ses futures vacances.



### Bourvil en triski

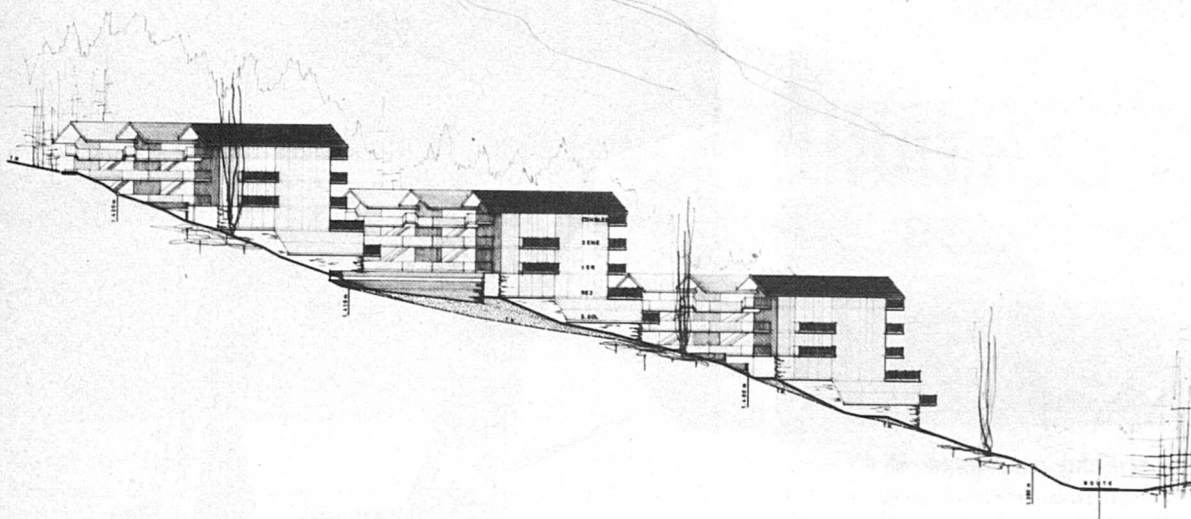
Le comique et acteur de cinéma français Bourvil a passé ses vacances de fin d'année à Montana-Crans. Il aime le ski. Mais en ces temps où les jambes cassées sont devenues « pain quotidien », il a préféré recourir à ce moyen de locomotion plus sûr, le triski !



### Le circuit du bonheur

Le coureur automobile valaisan Jean-Claude Rudaz, qui est actuellement le plus jeune professionnel d'Europe, vient de prendre le temps de se marier ! Nous l'avons surpris le soir des noces en compagnie de sa jeune équipière, « faisant le plein » à un vieux tonneau de chêne.

A **ANZÈRE** (*Ayent*)



## CAROLE RADIEUSE

Le présent projet vient harmonieusement s'encadrer dans le développement souhaité de cette région. A côté de l'effort apporté par les intéressés aux remontées mécaniques, et par les constructeurs de chalets, ce complexe touristique permettra d'augmenter très sensiblement les possibilités de nuitées dans cette station nouvelle. Le projet a été établi par M. Grombacher, sur un terrain provenant de son épouse originaire d'Ayent, tragiquement décedée. « Carole radieuse », nom du complexe, permettra de perpétuer la mémoire de la propriétaire, car c'est également le nom de la fille du ménage Grombacher. Le projet est ainsi une œuvre d'affection et de dévouement, en même temps qu'une contribution d'envergure apportée à la création d'Anzère. En quoi con-

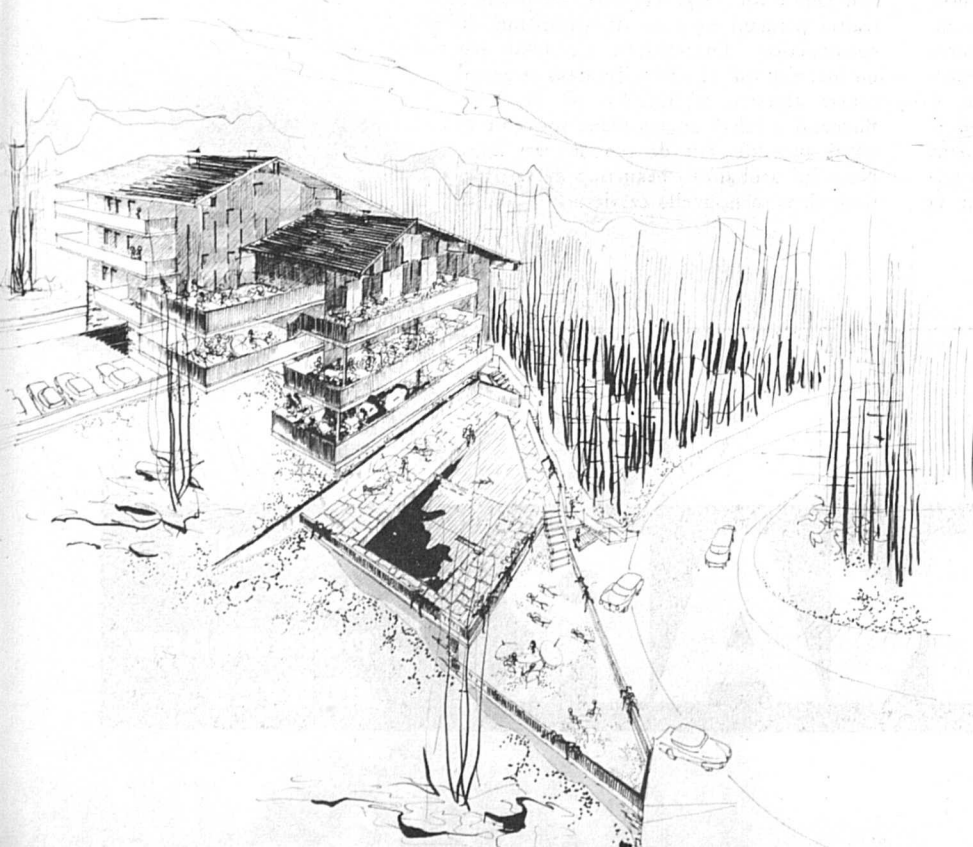
siste-t-il ? La cité « Carole radieuse » comprendra deux éléments distincts, groupe d'habitations formé de trois blocs de trois immeubles-chalets chacun, et un centre attractif. Les appartements, dans la gamme des deux à cinq pièces convenant à toutes les exigences, seront tous pourvus de grandes terrasses, avec vue panoramique sur la vallée du Rhône, et du confort le plus complet. Par exemple, chaque cuisine aura, outre sa cuisinière électrique et son frigo, une machine à laver la vaisselle, un broyeur à ordures, un ouvre-boîte électrique, etc. Les dépendances telles que buanderies, réduits à skis, locaux communs sont aussi très largement calculées, de même que les parkings qui permettront aux propriétaires des appartements de garer leur véhicule sans



*station en devenir,  
un magnifique  
projet prend corps*

#### Situation

En plein soleil, aux flancs des Alpes bernoises (altitude 1400-1500 m.), à 14 km. de Sion, cette région est appelée à un développement touristique intéressant. Belle route automobile. Service de cars postaux. Remontées mécaniques : trois téléskis dans la station, un télécabine (1500-2420 m.) en fonction dès l'hiver 1965/66.



frais, pratiquement à leur porte. Quant au centre attractif qui, tout en étant exploité à part, viendra compléter les avantages et les agréments offerts aux habitants de « Carole radieuse », il comprendra une piscine chauffée, un solarium avec cabines et douches, une salle de réunion, un snack (self-service, plats à l'emporter), un snack-bar, un restaurant, une station d'essence et d'entretien, des magasins : bazar, droguerie, coiffeur, photographe, bureau de change, boulangerie, boucherie, épicerie, kiosque à tabac, etc. On souhaite ainsi vivement que cette belle réalisation valaisanne s'intègre tout prochainement dans l'équipement d'Anzère et coïncide avec l'ouverture du tunnel du Rawyl et la mise en service du deuxième tronçon du télécabine Anzère-Wildhorn.



## M. Jean-Marc Burnand

nouveau directeur  
des téléphériques de Zermatt

M. Jean-Marc Burnand, directeur du chemin de fer Yverdon - Sainte-Croix, se fixera dès le 1<sup>er</sup> janvier à Zermatt, où il a été appelé à diriger les téléphériques de la station ainsi que les téléskis et télésièges, dont le dernier construit relie Zermatt à la région du Théodule. L'annonce de cette nomination nous a réjoui ; mais celle de ce départ a causé à Yverdon de sincères regrets. Si M. J.-M. Burnand peut éprouver joie et fierté de cette promotion, il peut aussi croire que ceux qui l'ont apprécié durant son trop court passage dans le Nord vaudois en retireront un sentiment quelque peu différent. Pendant la

douzaine d'années qu'il passa à la tête de l'Yverdon - Sainte-Croix, où il fut nommé en 1952 et qui lui valut la tâche de mettre sur pied les Autotransports de Sainte-Croix et de créer la Société Delmarco-Transports pour le compte de sa compagnie, il s'était fait apprécier grâce à ses qualités professionnelles, par son caractère. Son dynamisme se double en effet d'une bonne humeur difficilement altérable ; sans doute son désir de vouloir prendre le travail au sérieux plutôt que les gens, son non-conformisme qui prolonge un esprit étudiant qu'il n'est pas toujours de bon ton d'afficher, ne lui ont pas valu que des sympathies. La voie nouvelle qui s'ouvre devant lui permettra sans doute à cet homme un plein épanouissement de toutes ses qualités. Ajoutons que M. Burnand, à côté de ses occupations professionnelles, a consacré une bonne partie de son temps au service de la communauté, faisant partie, pendant une législature, du Conseil communal, où il siégeait sur les bancs libéraux, s'occupant des intérêts du Nord vaudois au sein de l'Office du tourisme du canton de Vaud. M. Jean-Marc Burnand, porteur d'un nom qui appartient à une vieille famille vaudoise où l'on compte des peintres, des médecins, des littérateurs, des pasteurs, est né le 27 février 1915 à Saint-Loup, où son père était ministre de l'Eglise en même temps qu'il était sous-directeur de l'institution. Ses études l'ont conduit au gymnase de Lausanne, puis à l'Ecole polytechnique où il obtint en 1939 son diplôme d'ingénieur-constructeur.

Il a pratiqué sa profession aux Ateliers de constructions mécaniques de Vevey, à Zweisimmen, aux CFF à Lausanne, et à la compagnie du Viège-Zermatt, où il eut à traiter pendant sept ans des problèmes de constructions ferroviaires. Ce n'est pas un inconnu qui va s'installer dans ce grand centre alpestre et hôtelier, où M. J.-M. Burnand a laissé un excellent souvenir et où il aura tôt fait de renouer des liens. Nous lui souhaitons beaucoup de satisfactions dans sa nouvelle carrière. F. M.

# CYNAR

L'apéritif  
des  
personnes  
actives

# Guide gastronomique de la plaine du Rhône

## Les étoiles de l'itinéraire de la gourmandise

Vouvry	★ Auberge de Vouvry
Monthey	Nouvel Hôtel du Cerf Hôtel des Postes Hôtel Pierre-des-Marmettes
Saint-Maurice	Hôtel de l'Ecu du Valais
Bois-Noir	Rôtisserie du Bois-Noir
Martigny	Hôtel-Restaurant de la Poste Hôtel Kluser & Mont-Blanc Hôtel Central Hôtel et Restaurant du Rhône Restaurant-Relais Grand-Quai Auberge du Vieux-Stand
Ravoir s/Martigny	Hôtel de Ravoir
Charrat	Mon Moulin
Saillon	Relais de la Sarvaz
Saxon	Auberge de la Tour d'Anselme
Riddes	Hôtel du Muveran
Pont-de-la-Morge	Au Comte Vert
Sion	Hôtel de la Gare Restaurant de la Matze Café des Chemins de Fer Brass.-Restaurant « La Clarté » Restaurant Supersaxo
Sierre	Hôtel Arnold Hôtel Château Bellevue Hôtel Terminus Restaurant Belvédère Relais du Manoir
Bois de Finges	Ermitage
Viège	Hôtel Touring & Buffet CFF
Brigue	Hôtel Couronne Restaurant Guntern

et pour couronner ★ un bon repas

un délicieux café

GRAND DUC





*Fidélité, traditions, force de l'hôtellerie par ses héritages, par sa clientèle et par ses fournisseurs*



Ravitaille la clientèle hôtelière depuis 90 ans...

Vous aurez aussi tout intérêt à vous servir auprès de cette maison de confiance.

BUREAU D'ÉTUDES PUBLICITAIRES  
2, av. Ruchonnet, ☎ 021 / 22 79 71, Lausanne

**bep**

Principaux clients : Nestlé - Citroën  
Procter & Gamble - Fromage Gerber  
Montres Rotary - La Placette

## NOUVELLE FORMULE!

Le billet entier,  
prix inchangé,  
se divise en deux moitiés

l'entier Fr. 6.-  
le demi Fr. 3.-

1 gros lot de

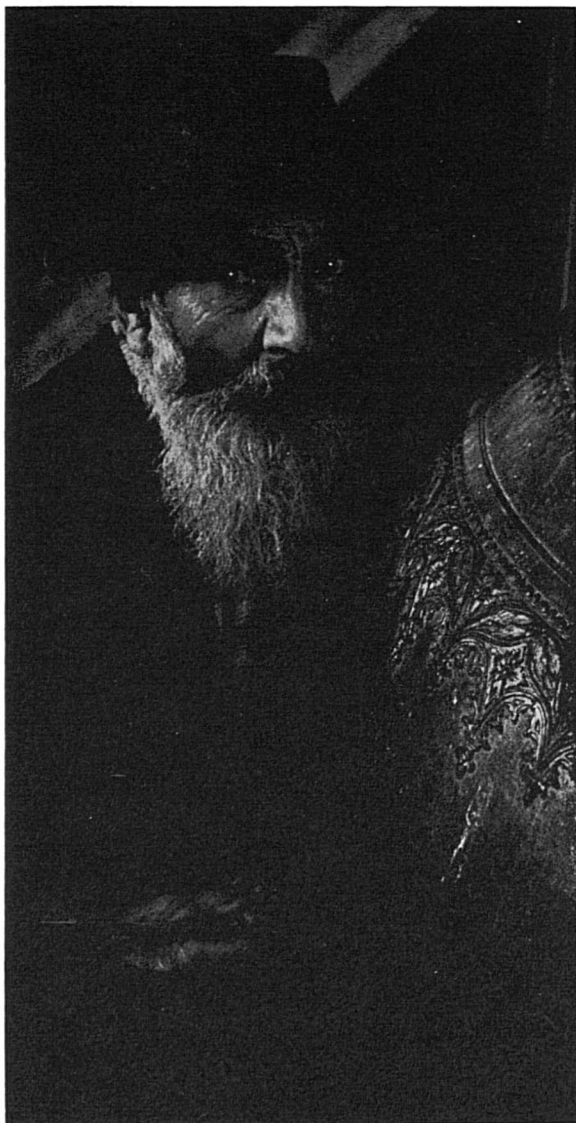
**100 000**

Tirage le 6 février

LOTÉRIE ROMANDE

Un vin en litre de grande classe...

# MUR-À-SEC



## Carillons valaisans

par Marc Vernet

*Un superbe ouvrage de 32 pages au format de « Treize Etoiles », avec des illustrations d'Oswald Ruppen et de Werner Studer, augmentées de plusieurs clichés inédits et d'exemples musicaux. Une œuvre magistrale qui a reçu l'approbation et l'appui du Département cantonal de l'instruction publique et du Conseil d'Etat.*

**Fr. 6.— l'exemplaire numéroté**

**Tirage limité**

En vente : Imprimerie Pillet, Martigny, et librairies.

## Calendrier 1965

### Janvier

- 5 Fête des Rois dans les villages du Lötschental.
- 6 Fête des Rois à Chandolin.
- 20 Saint-Sébastien, distribution du pain à Saint-Maurice.

Finhaut, fête patronale avec parade militaire.

### Février

- 2-16 Carnaval au Lötschental avec les célèbres masques sculptés (Tschäggättchen).
- 28-2.3 Cortèges de carnaval à Brigue, Sierre et Monthey.

### Mars

- Début mars : Vignolage des Anniviards à Sierre.
- 7 Bovernier, « La Poutratz », cérémonie consistant à brûler des poupées de paille, marquant la fin des réjouissances de carnaval.

### Avril

- 11 Dimanche des Rameaux : Bovernier, coutume originale consistant à porter les rameaux plantés dans des pommes.
- 18 Jour de Pâques : distribution de pain, de vin et de fromage à Savièse, Grimsuat, Sembrancher, Hérémenche et Ferden (Lötschental); œuf de Pâques à Grimentz.
- 23 Saint-Georges : Bénédiction des chevaux à Tourtemagne. Fête patronale à Chermignon avec distribution de pain et parade militaire.

Avril, mai : Combats de reines, organisés dans les localités de la plaine.

### Mai

- 1 Pèlerinage des habitants de Mörel à la chapelle « von Hohen Flühen ».

Durant tout le mois : festivals de musique et de chant.

### Juin

- 6 Fête valaisanne des costumes à Champlan/Ayent.



- 6 Pentecôte : distribution de pain, de vin et de fromage à Ayent.
- 17 Fête-Dieu. Procession à Brigue, Viège, Saas-Fee, Zermatt, Saint-Luc, Sion, Savièse et Saint-Maurice.
- 20 Segensontag (dimanche après la Fête-Dieu) : procession des grenadiers du Bon Dieu au Lötschental (Kippel et Blatten) et à Visperterminen.
- Fête patronale à Kippel avec procession des grenadiers du Bon Dieu.
- 24 Saint-Jean-Baptiste. Fête patronale à Evolène.
- Fin juin : Inalpe, montée à l'alpage du bétail avec combat de reines dans les communes de Savièse, Nendaz, Conthey, Lens, Grimentz, Hérémenche, Saint-Martin, Evolène, Bagnes, etc.

# Le Cancer des Solitudes

par Maurice Zermatten

Notre écrivain et poète valaisan vient d'ajouter un nouveau fleuron à sa déjà glorieuse collection de romans en publiant « Le Cancer des Solitudes ». Il n'est pas un Valaisan au cœur solidement attaché à sa terre qui puisse lire cet ouvrage — qui tient à la fois du plaidoyer, du roman et du poème — sans ressentir un douloureux malaise.

« Le Cancer des Solitudes » c'est tout le drame de la terre du Vieux-Pays vendue à l'ancan, sacrifiée au progrès irréversible de l'ère moderne. Pralovins est un hameau « suspendu entre rocs et forêts, au fond d'une de nos vallées alpestres, en un désert de solitude », un de ces villages que le promeneur solitaire, ne craignant pas les longues marches à pied, découvre avec ravissement au détour du sentier, blotti dans la verdure printanière ou dans l'or des mélèzes lorsque l'automne est venu !

On sait tout l'amour de Zermatten, enfant de Saint-Martin, pour nos hameaux valaisans et avec quelle tendresse il en décrit la beauté vivante et les durs mais attachants labeurs ! Il semble qu'il ait mis, dans le tableau qu'il nous brosse de Pralovins, une chaleur toute particulière, comme si la perspective de l'irréversible évolution ait ajouté de nouvelles cordes à sa muse.

\* \* \*

Martin Mayor est le personnage principal de cette œuvre. Orphelin, confié aux bons Pères, il semblait destiné à la prêtrise. Mais Cupidon a touché son cœur d'adolescent et tout son être tend vers la douce et pure Maria dont il désire ardemment faire sa compagne. Hélas ! la loi tyrannique du village s'appesantit sur le jeune homme que l'on considère comme un renégat.

Martin, poussé à bout, s'exile en France, est accidenté, perd une jambe et revient au pays pour constater que Maria a été mariée à un autre et qu'elle est mère de deux enfants dont Lucie sur laquelle Martin, résigné, reporte toute l'affection qu'il avait pour sa mère.

Et sa vie d'infirme se passe au cœur de son cher village qui, lui, n'a pas changé !

Puis les années passent et Pralovins, petit à petit, se transforme, se modernise ; l'argent afflue avec les « étrangers » tandis que les vieux costumes sont vendus comme souvenirs de vacances. Les mentalités changent aussi... c'est une nouvelle station qui naît et qui bouleverse tout !

Martin, avec l'énergie du désespoir, tente de s'opposer à cette dangereuse évolution. Mais il sent bien, le pauvre, qu'il est seul, avec Lucie, à lutter et que bientôt de tout ce qui faisait le charme extraordinaire de son cher Pralovins il ne restera plus rien ou presque.

Ils comprennent que tout est consommé et décident d'abandonner ce Pralovins-le-Neuf où il n'y a plus de

place pour eux. Lucie se retirera dans un couvent et Martin ira finir ses tristes vieux jours à l'asile, là-bas dans la vallée.

\* \* \*

Oui, « Le Cancer des Solitudes » doit être pour chacun de nous, Valaisans, l'occasion d'un sérieux examen de conscience et — il faut le souhaiter — le point de départ d'un regain de vigilance à l'égard des margou-lins de tout bois qui veulent spolier notre patrimoine.

Le Valais ne saurait, certes, renoncer au progrès et aux bienfaits d'une économie touristique bien comprise puisque telle est sa mission sur le plan national et même international.

Mais si nous voulons qu'il demeure ce « réservoir d'air pur et de beauté » dont le monde moderne a tant besoin, il convient de lui épargner tout ce qui est susceptible de l'enlaidir au profit d'un matérialisme outrancier.

Puisse le « Cancer des Solitudes » de Maurice Zermatten être plus qu'une sonnette d'alarme et autre chose qu'un glas !

Francis Pellaud.



Edmond Bille

## Jeunesse d'un peintre

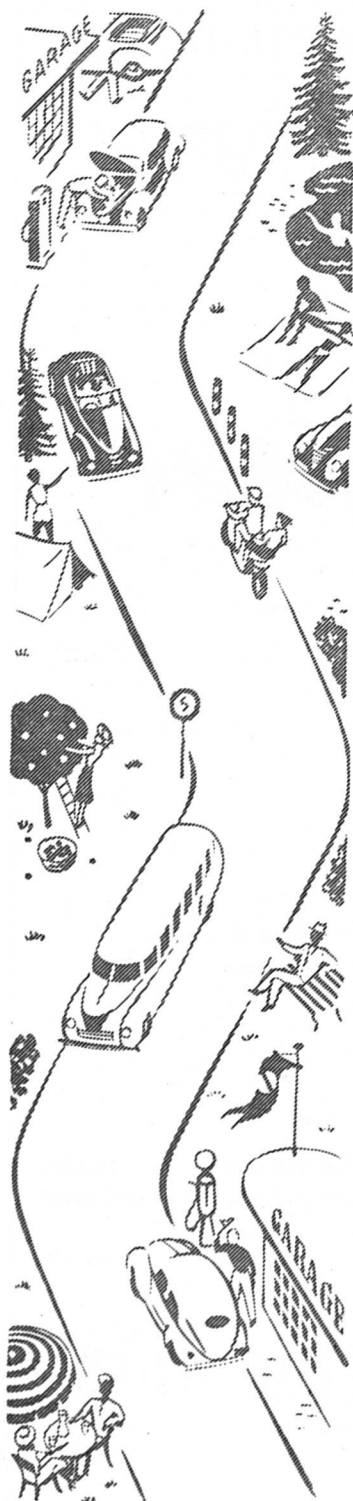
suivi de ses « Heures valaisannes », mémoires présentés par S. Corinna Bille. Volume de 328 pages, 15 × 21 cm., 8 illustrations (portraits), Fr. 18.—. Premier volume de la « Bibliotheca Vallesiana », nouvelle collection d'ouvrages consacrés au Valais.

Bibliotheca Vallesiana, av. Gare 19, Martigny



# Au service de l'automobiliste

☆ Der gute Automobil-Service ☆ Friends of the Motorist ☆



## Garage Moderne A. GSCHWEND - SION

Bureau : 027 / 2 17 30 - Appartement : 027 / 2 10 42

Dépannages, réparations, revisions, mise au point de toutes marques  
Service lavage, graissage, pneus, batteries

Agence pour le Valais : Citroën  
Service Lancia Panhard



CARROSSERIE AUTOMOBILE

## J. GERMANO

☎ 026 / 6 15 40 Martigny-Ville

ATELIERS : Peinture au pistolet  
Sellerie et garniture - Ferrage et  
tôlerie - Constructions métalli-  
ques et en bois - Transformations

## Garage Central

Jean Gautschi

**Martigny**

Téléphone 026 / 6 12 94

Distributeur régional :

**VW - Porsche**

**Dodge - Valiant - Dart**

## MERCÉDÈS-BENZ



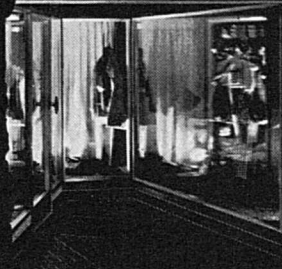
Agence générale pour le canton du Valais

## Garage Lanz S. A.

Aigle

Tél. 025 / 2 20 76

*Monsieur*

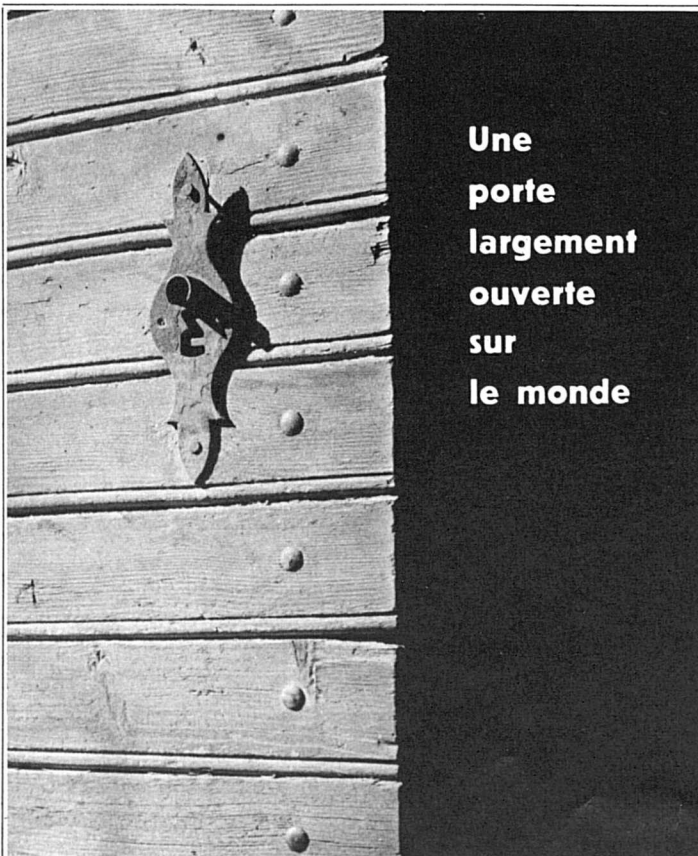


verbier  
martigny

vêtement

*Monsieur*

roger kriegler  
membre du dîners-club



**Une  
porte  
largement  
ouverte  
sur  
le monde**

Chèques et lettres de crédit  
Palements à l'étranger  
Opérations de clearing  
Change

Tous les services d'une grande banque  
commerciale jouissant d'une expérience  
centenaire

**CRÉDIT SUISSE**

MARTIGNY SION BRIGUE  
Monthey Zermatt

## A votre service

Une équipe jeune et dynamique qui, partout où elle intervient, conseille judicieusement.

L'aménagement, la transformation, l'installation de votre intérieur pose quantité de problèmes qu'il est si facile de résoudre avec l'aide compétente des ensembliers décorateurs des grands magasins de meubles ART et HABITATION, 14, avenue de la Gare, à Sion. Nos services sont mis gratuitement et en tout temps à votre disposition.

Toutes les installations réalisées par nos soins sont des références; des milliers de clients satisfaits ont déjà fait appel à notre maison. Chaque aménagement est étudié de façon approfondie. Nous ne distribuons pas banalement du meuble; qu'il s'agisse d'une réalisation simple et peu coûteuse, luxueuse ou classique, moderne, de style ou rustique. Tout est mis en œuvre pour assurer à la clientèle un maximum de confort pour un minimum d'argent.

Sous l'experte direction du chef de l'entreprise M. ARMAND GOY, une trentaine de collaborateurs, soit ensembliers, décorateurs, tapissiers, polisseurs, ébénistes, vendeurs, employés de bureau, magasiniers, livreurs, courtépoinnières, etc., tout ce personnel donne le meilleur de lui-même pour vous satisfaire.

ART et HABITATION est une entreprise 100 % valaisanne, elle mérite votre confiance et saura vous procurer confort, chaleur, distinction en évitant résolument le déjà vu et revu des mobiliers multicopiés à l'infini et sans personnalité.

Pour l'approvisionnement de ses différentes expositions, ART et HABITATION sélectionne sévèrement le mieux et le meilleur de toute la production suisse en chambres à coucher, salles à manger, salons, meubles séparés, ceci dans toutes les catégories de prix. Dans nos propres ateliers une main-d'œuvre qualifiée confectionne rideaux et meubles rembourrés avec le plus grand soin.

A part son activité valaisanne, ART et HABITATION vient d'installer au manoir de VALEYÈRES sous RANCES, entre Orbe et Yverdon, une exposition permanente, spécialisée en meubles de styles et rustiques. Cette grandiose rétrospective du passé, unique en Suisse, connaît dans un cadre admirable une réussite retentissante. Des milliers d'amateurs de beaux meubles nous ont déjà fait l'honneur d'une visite qui peut être faite chaque jour y compris les dimanches de 14 à 20 heures. Le succès sans précédent de nos différentes entreprises provient de ce que le client des grands magasins ART et HABITATION est considéré, ses moindres désirs sont comblés, en aucun moment il ne se sent obligé ou contraint; c'est en toute liberté qu'il choisit, compare, décide.

ART et HABITATION pratique à outrance une politique de prix bas. Lors d'un achat, aucune signature ni contrat n'est exigé de la part du client, c'est au contraire nous qui nous engageons à livrer ce que le client a choisi. Toute marchandise non conforme à la commande peut être retournée dans le délai d'un mois.

Cette façon de vente de meubles n'est pratiquée en Suisse que par les grands magasins ART et HABITATION qui, comme par le passé, maintiennent leur devise: MIEUX — MOINS CHER.

Sion, avenue de la Gare, téléphone 027 / 2 30 98.

## Une belle gamme !



1200 limousine ou toit ouvrant  
1500 limousine ou CARAVAN  
Véhicules utilitaires pour toutes branches  
Nouveau: avec moteur 1,5 l. et 1 tonne charge utile

Prix dès Fr. 5555.—

Dart. Voiture compacte américaine, montage suisse.

Polara. Coupé sport, boîte automatique, lève-glace automatique, blocage différentiel automatique.

Prix dès Fr. 17 500.—



1600 C 75  
1600 SC 95  
2000 Carrera  
Coupé, cabriolet, Hardtop

Prix dès Fr. 18 500.—

KARMANN 1200  
KARMANN 1500

La version sportive des VW sortant de la plus grande carrosserie d'Europe.  
Coupé, cabriolet.

Prix dès Fr. 9750.—



La célèbre voiture compacte Chrysler.  
Montée avec tous les soins en Suisse.  
La plus vendue.  
14 CV, 19 CV. Trois vitesses normales ou automatiques.

Prix dès Fr. 15 450.—



Tél. 026 / 6 12 94

Jean Gautschi



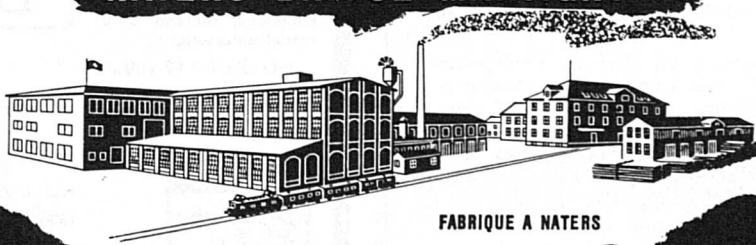
MAGASIN DE VENTE A BRIGUE



SUCCURSALE A MARTIGNY



**FABRIQUE DE MEUBLES**  
**A. GERTSCHEN FILS SA**  
**NATERS BRIGUE MARTIGNY**



FABRIQUE A NATERS

Bouillons et potages pour  
 les plus hautes exigences

**LUCUL**

LUCUL - Fabrique de  
 Produits alimentaires S. A.  
 Zurich 11/52, tél. 051 / 4672 94

Abonnez-vous à la

**Feuille d'Avis du Valais**

Quotidien du matin Tirage contrôlé  
 12 017 exemplaires SION

ALE  
 7

**KLOPFER**  
 LAUSANNE

SPÉCIALISTE du  
 VÊTEMENT  
 PROFESSIONNEL

pour Hôtellerie - Restaurant  
 Clinique - Maison privée

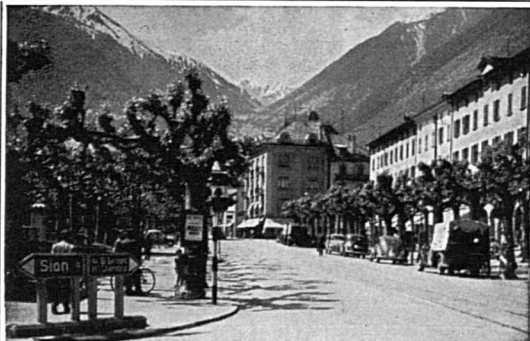
*Aux belles heures de fête!*



**CHAMPAGNE ET  
 GRANDS VINS MOUSSEUX**

*Mauler & Cie s.a*

AU PRIEURÉ ST PIERRE  
 MOTIERS (Neuchâtel)



# MARTIGNY

## centre d'affaires

La prospérité de Martigny témoigne de son intense activité artisanale et commerciale !

Le sac de dame et le gant  
dans tous les prix

**Paul DARBELLAY, Martigny**



**Fromagerie valaisanne**

MARTIGNY-VILLE Place Centrale

Comestibles, légumes, charcuterie, fruits  
Prix spéciaux pour hôtels

R. RUCHET \* Téléphone 026 / 6 16 48



goût  
prix  
choix  
qualité  
service

Grands  
Magasins à l'

**innovation**

MARTIGNY  
BRIGUE

*La mode masculine chez* **P K Z**

Confection pour messieurs

**DUCRET - LATTION**

**MARTIGNY** Avenue de la Gare

Transmissions de *fleurs*  
partout par FLEUROP

*La maison qui sait fleurir...*

**JEAN LEEMANN**, fleuriste  
Martigny tél. 026 / 6 13 17



Le spécialiste de la montre de qualité !

**Moret**  
*Horlogerie - Bijouterie*  
**MARTIGNY**

Les grandes marques

**Omega, Longines, Tissot, etc.**  
en exclusivité

*Chaussures*  
**Bally-Arola**

Martigny - Place Centrale



Pour toute  
la famille





# LE PAYS DU VIN

où le soleil danse dans les verres...



*La gamme favorite des gourmets*  
aux enseignes de Saint Pierre et du Grand Schiner :

Fendant Les Riverettes	Dôle Grand Schiner
Fendant Grand Schiner	Pinot noir Le Sarrazin
Johannisberg Burgave	Pinot noir Grand Schiner
Johannisberg Grand Schiner	Pinot noir Œil de Perdrix
Amigne Belle Valaisanne	Malvoisie Marjolaine
Petite arvine Belle Provinciale	Rosé d'Eros
Ermitage du Chapelain	Goron BeauRival
Humagne Renaissance	Malvoisie flétrie
Dôle de la Cure	Ermitage flétri

Grand vin mousseux Le Bouffon

Distinctions vins rouges romands 1951 - 1952 - 1953

Prix d'honneur Hospes Berne 1954

Médailles d'or Lucerne 1954, Lausanne 1964  
Budapest 1962, Bari 1963

Vins réputés,  
habillage parfait, mention : excellent

**Albert Biollaz & Cie**

Propriétaires

Tél. 027 / 4 74 37

Bureaux et caves au Prieuré de Saint-Pierre-de-Clages



Médailles d'or : Lausanne 1910  
Berne 1914  
Lucerne 1954  
Lausanne 1964



**GRANDS VINS DU VALAIS**

Dôle (Pinot noir) **DE TORRENTÉ**

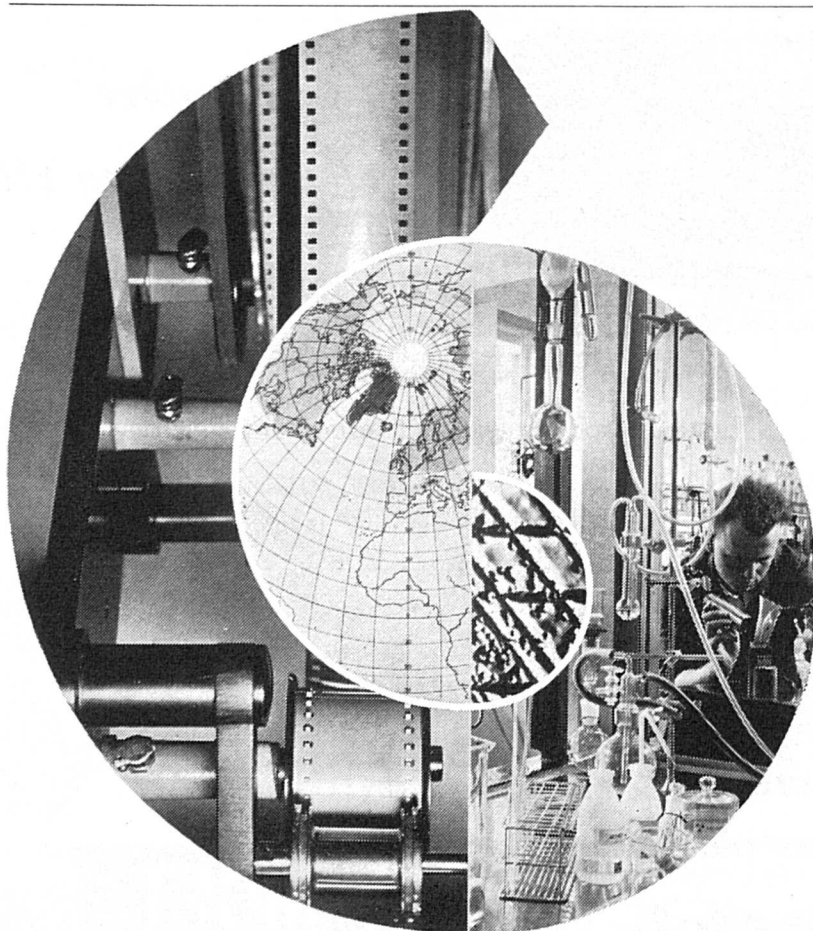
Glacier (Païen) **MOMING**

Fendant **DU NÔTRE**

**Pierre de Torrenté**  
**Sion** (SUISSE)

Prop. viticulteur  
Médaille d'or, Expo 64





---

C I B A

«A CIBA, la recherche est une tradition pour les colorants et pour des préparations aussi variées que les spécialités pharmaceutiques, les agents d'apprêt, les matières plastiques et la photographie. Autant de secteurs où CIBA est décidée à répondre toujours mieux à l'attente d'une clientèle fidèle répartie sur le monde entier et qui lui fait confiance depuis plus de trois-quarts de siècle.»

---

# GAGGIA, machines à café S.A.



*La première  
et toujours en tête!*

Nous exposons du 2 au 5 février 1965 au Restaurant de la Matze, à Sion

**Realco S. A.**  
Avenue du Mont-Blanc 6

**Lausanne**  
Téléphone 021 / 24 49 91

**Les chaussures  
les plus distinguées**



P.-D. LUGON-FAYRE  
SION

Passage Supersaxo - Entrée: la cour

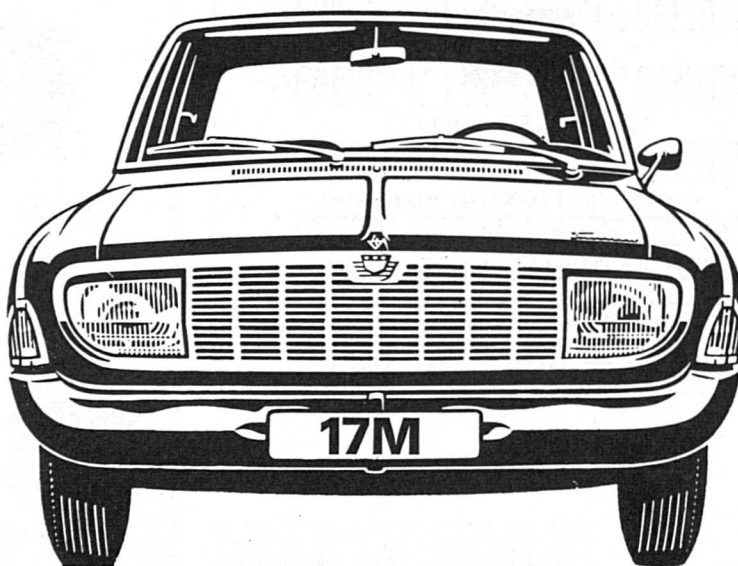


### 17 M 65

Une étincelante grande rou-  
tière

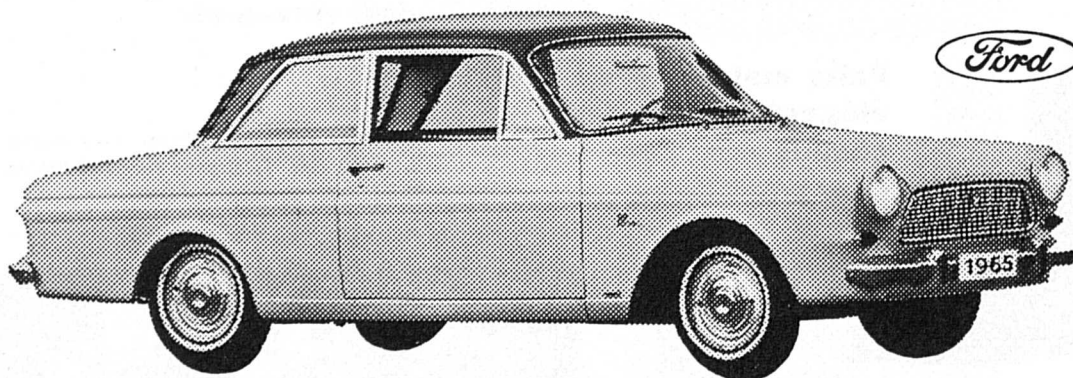
6 personnes

Confort de luxe et conduite  
de haute sécurité



### 20 M - 20 M TS

Un éblouissement de per-  
formances et de luxe



## Voici la nouvelle TAUNUS 12M

Un tour d'essai vous en dira long !

**très silencieuse** (une suspension spéciale du bloc-  
moteur - au record mondial - empêche toute vibra-  
tion de se propager sur la carrosserie.)

**très sûre** (La nouvelle 12 M est dotée de freins à dis-  
que sur les roues avant. La traction avant et la stabilité  
du guidage des roues lui assurent une inébranlable  
tenue de route.)

**très spacieuse** (La nouvelle 12 M n'a pas de tunnel de  
transmission. 5 passagers ont leurs aises sur des  
sièges confortables dans un intérieur ingénieusement  
ventilé.)

**et pour un prix merveilleusement inchangé :**  
dès Fr. 7360.-

Les camionnettes

**Taunus Transit**

800 - 1500 kg.

Fourgons Bus Panorama

Pick Up double cabine



**Une Ford ; c'est solide**

Distributeur officiel



pour le Valais :

**Kaspar Frères, Sion**

**Garage Valaisan**

Tél. 027 / 2 12 71

**Distributeurs locaux :**

Brigue :

Viège :

Tourtemagne :

Grône :

Martigny :

Collombey :

Garage des Alpes, F. Albrecht

Garage E. Albrecht

Garage P. Blatter

Garage Central, Théoduloz Frères

Garage de Martigny, M. Masotti

Garage de Collombey S. A.



**Bigla**

**GEORGES KRIEG**

**ORGANISATION DE BUREAU**

**IMMEUBLE FEUILLE D'AVIS DE LAUSANNE**

**PLACE PÉPINET 4 TÉL. 230871**



**Sion**

**La première et la plus grande entreprise valaisanne de teinturerie et lavage chimique, fondée en 1928**

**Réputée pour le nettoyage à sec et la teinture des vêtements**

Les personnes soigneuses font nettoyer leurs beaux vêtements à la **Teinturerie Valaisanne Jacquod Frères**



*Kandahar*

**Faits main  
élégants  
chauds**



Kandahar, mod. 88  
« Island », daim  
noir, brun clair ou brun  
foncé.

Dames 84.80 net

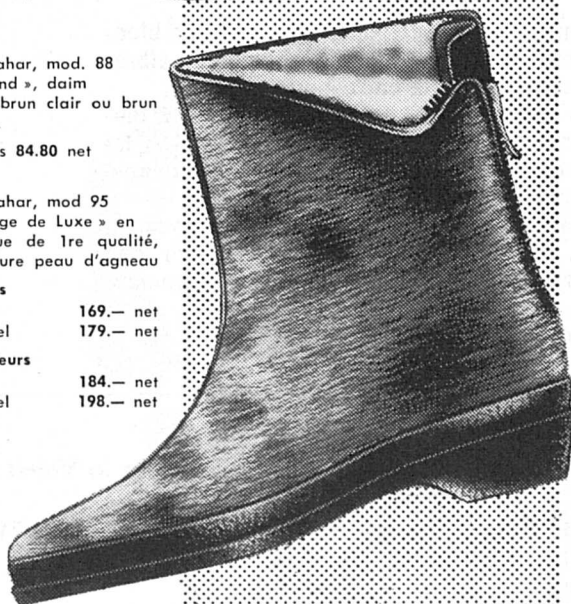
Kandahar, mod 95  
« Norge de Luxe » en  
phoque de 1re qualité,  
doublure peau d'agneau

Dames

noir 169.— net  
naturel 179.— net

Messieurs

noir 184.— net  
naturel 198.— net



Fritz von Allmen, Chaussures Kandahar

Mürren, tél. 036/3 42 51

Gwatt/Thoune, tél. 038/3 36 33

Nous donnons volontiers les  
adresses des magasins vendant  
nos articles.



**L'EAU DE VIE  
DE POIRES  
WILLIAM'S  
DU GOURMET**

**MAC WILLIAM'S**  
**COUDRAY FRÈRES & CIE SION**

*Une classe  
à part...*



*Pierrafen*

un fendant de

**PROVINS ★ VALAIS**

Une bouteille rare, gloire du concours qui, chaque année, rallie la fleur de nos vignerons et de leurs vignes.

*Se trouve dans toutes les bonnes maisons. Renseignements par notre Office central, Sion.*



de la pièce  
la plus rare,  
la plus  
précieuse,  
aux modèles  
classiques

**JAEGER-LeCOULTRE**

**Montre dame**

or jaune 18 ct., sertie de  
précieux brillants

Fr. 2775.—

Livable également en or  
gris

Fr. 2900.—



**JAEGER-LeCOULTRE**

**Montre homme**

avec bracelet or 18 ct.

Fr. 1775.—

Avec bracelet cuir

Fr. 565.—

Une exposition permanente de montres et bijoux d'une classe exceptionnelle

 **Aeschlimann**

CRANS VALAIS